263

جدید فارسی اردو بول چال

پروفیسر محمد اشرف ایم اے

Marfat.com

Marfat.com

263- U-5

فارسی اردو بول چال

2272

از

پروفیسر محمد اشرف ایم۔ اے

ناشر:
مکتبہ القریش چوک اردو بازار، سرکلر روڈ، لاہور

Marfat.com

60393

جملہ حقوق محفوظ ہیں

بار اول ——— مارچ ۱۹۷۴ء
ناشر ——— عبد الحفیظ قریشی
تعداد ——— ایک ہزار
مطبوعہ ——— منظور پریس لاہور
قیمت ——— ۸/- روپے
بار چہارم ——— فروری ۱۹۷۹ء
مکتبۂ القریش اردو بازار لاہور

Marfat.com

2272

تعارف

اگرچہ اس موضوع پر پہلے ہی سے کئی ایک کتب تصنیف وتالیف کی جا چکی ہیں۔ جن میں مرحوم آقائی جناب پروفیسر فیروز الدین رازی سابق صدر شعبۂ فارسی گورنمنٹ کالج لاہور کی گرانمایہ کتاب "خود آموز فارسی" سرفہرست ہے تاہم ماڈرن پرشین ریڈر کے مؤلف کے اس شاہکار سے باقی ماندہ خلا کافی حد تک پورا ہو جاتا ہے۔ اور اس کو بڑے ناز سے اسی زمرے میں شامل کیا جا سکتا ہے۔ فارسی زبان وادبیات کے الفاظ محاورات اور امثال کے وسیع وعریض سمندر کو کوزہ میں بند کرنے کی نہایت ہی عمدہ مثال ہے۔

دوسری زبانوں کے ساتھ باہمی تقابل بھی موصوف کی علمی کاوش کا نتیجہ ہے۔ راقم کی نظر میں یہ کتاب فارسی زبان کی تدریس کے ابتدائی مراحل کے لئے نہایت ہی موزوں اور مفید ہے

ڈاکٹر پروفیسر محمد صدیق اکبر

ایم۔اے۔پی۔ایچ۔ڈی

شعبہ فارسی

گورنمنٹ ڈگری کالج کیمبلپور۔

Marfat.com

پیش لفظ

جرمن اردو ریڈر

فرنچ اردو ریڈر

ترکی اردو ریڈر

اطالوی اردو ریڈر

کے بعد احباب نے شدید تقاضہ کیا ہے ابتدائی پرشین ریڈر بھی سپردِ قلم کیا جائے چنانچہ قارئین کے پیش خدمت ہے اس ریڈر میں جدید فارسی کے متعدد ضروری الفاظ معہ ترجمہ سپردِ قلم کئے گئے ہیں آسان فارسی مکالمے معہ اردو ترجمہ بھی شامل کئے گئے ہیں انصاف نہ ہوتا اگر معلّمِ اخلاق سعدی شیرازی کے فارسی کلام کا نمونہ قارئین کی خدمت میں نہ پیش کیا جاتا۔ اس سلسلہ میں گلستان کے کچھ انتخاب کا اردو ترجمہ آمنے سامنے دیا گیا ہے۔

مکالموں میں عام گفتگو کے علاوہ خصوصی مضامین بھی شامل کئے گئے ہیں، جن کی ضرورت ایران میں جاکر محسوس ہوتی ہے مثلاً نانبائی کی دوکان، ہوٹل میں، بنک میں، خرید و فروخت امراض و علاج، وغیرہ۔

زبان خواہ کوئی ہو اس میں چاشنی محاورات کے بغیر پیدا نہیں ہو سکتی اس لئے کتاب کے آخر میں محاورے بھی دیئے گئے ہیں اور ان کے متبادل محاورے، اردو، اور پشتو میں دیئے گئے ہیں۔

Marfat.com

2272

فہرست

	صفحہ نمبر
اقارب کے نام	۶
دنوں کے نام	۶
ہستن سے گردان اور جملے مع ترجمہ	۷
بودن سے گردان اور جملے مع ترجمہ	۸
ضمیر	۹
اعضائے بدن	۹
مشق ۱	۱۱
مشق ۲	۱۲
سوالیہ جملے	۱۲
مشق	۱۶
فعل امر کے ضروری جملے	۱۷
مشق	۱۸
اعداد	۱۸
مکالمہ مع ترجمہ	۱۹
مکالمہ مع ترجمہ	۲۰
مکالمہ مع ترجمہ	۲۱
مکالمہ مع ترجمہ	۲۲

	صفحہ نمبر
مکالمہ مع ترجمہ ۵ تا ۸	۲۳
ہوٹل میں	۲۴
بنک میں	۲۵
خرید و فروخت	۲۶
ضروری الفاظ اور جملے	۲۷
مشق	۲۹
امراض و علاج (مکالمہ)	۳۰
سیاروں کے نام	۳۱
ایرانی شمسی مہینے	۴۲
ذخیرۂ الفاظ	۴۳
امراض و علاج	۴۴
رنگ	۴۵
پھلوں کے نام	۴۸
اصطلاحاتِ تجارت	۴۹
گردانیں	۶۵
افعال کی فہرست	۶۶
انتخاب از گلستانِ سعدی	۶۸
محاورات	۸۰
	۸۸

Marfat.com

سبق نمبر ۱

اقارب کے نام

اردو	فارسی	اردو	فارسی	اردو	فارسی
ماں	مادر	نانا، دادا	جَد	ماموں زاد بہن	دختر عم
باپ	پدر	نانی، دادی	جَدہ	خالہ زاد بھائی	عمزاد
بھائی	برادر	بیٹا	پسر، پور	خالہ زاد بہن	عمزادی
بہن	خواہر	بیٹی	دختر	چچازاد بہن۔	دخترِ عم
ماموں	عم	چچا	عم		
خالہ	خالہ	ماموں زاد، چچازاد بھائی	عمزاد		

سبق نمبر ۲

دِنوں کے نام

اردو	فارسی	اردو	فارسی
سنیچر	شنبہ	بُدھ	چہارشنبہ
ایت وار	یک شنبہ	جمعرات	پنج شنبہ
سوموار	دوشنبہ	جمُعہ	آدینہ
منگل	سہ شنبہ		

Marfat.com

2272

سبق نمبر ۳

ہستن سے گردان (ماضی)

فارسی	اردو	صیغہ
ہست	وہ ہے	واحد غائب
ہستند	وہ ہیں	جمع غائب
ہستی	تو ہے	واحد مخاطب
ہستید	تم ہو	جمع مخاطب
ہستم	میں ہوں	واحد متکلم
ہستیم	ہم ہیں	جمع متکلم

جملے

۱	او کجا ہست ؟	وہ کہاں ہے ؟
۲	ایشاں کجا ہستند ؟	وہ لوگ کہاں ہیں ؟
۳	من اینجا ہستم۔	میں یہاں ہوں۔
۴	ما اینجا نیستیم۔	ہم یہاں نہیں ہیں۔
۵	تو کجا ہستی ؟	تو کہاں ہے ؟
۶	شما اینجا نیستید۔	تم یہاں نہیں ہو

Marfat.com

سبق نمبر ۴

بودن سے گردان (ماضی)

فارسی	اردو	صیغہ
بود	وہ تھا	واحد غائب
بودند	وہ تھے	جمع غائب
بودی	تو تھا	واحد مخاطب یا حاضر
بودید	تم تھے	جمع مخاطب یا حاضر
بودم	میں تھا	واحد متکلم
بودیم	ہم تھے	جمع متکلم

جملے

۱ دیروز من اینجا نبودم	کل میں یہاں نہیں تھا
۲ تو دیشب کجا بودی ؟	تو کل رات کہاں تھا؟
۳ شما پریروز کجا بودید ؟	تم پرسوں کہاں تھے ؟
۴ ما بہ لاہور رفتہ بودیم	ہم لاہور گئے ہوئے تھے
۵ ایشاں امشب کجا بودند ؟	وہ لوگ آج رات کہاں تھے ؟
۶ من امروز آمدہ بودم	میں آج آیا تھا۔

Marfat.com

ضمیر

ضمیر وہ مختصر اسم ہوتا ہے جو اسم غائب یا حاضر یا متکلم کی جگہ استعمال ہوتا۔ اس سے یہ سہولت ہوتی ہے۔ کہ کسی چیز یا شخص کا نام دوبارہ نہیں لینا پڑتا۔ مثلاً اکرم آمدہ بود۔ ہرچہ پرسید، جوابش دادم مگر او بسیار مغموم بود و چنداں التفات کردہ نکرد۔

ان جملوں میں "ش" اور "او" دو ایسے الفاظ ہیں جن کے سبب سے اکرم کا نام دوبارہ نہیں لینا پڑا۔

ضمیر کی دو اقسام ہیں ــــ

۱:۔ منفصل ۲:۔ متصّل

ضمیر منفصل :۔ وہ ضمیر ہے جو کلمے کا حصہ نہیں ہوتی بلکہ بذات خود ایک کلمہ ہوتا ہے لہٰذا اس کے ساتھ دوسرے کلمے کو ملانے کی ضرورت نہیں پڑتی۔ مثلاً من، او، شما۔

ضمیر متصّل :۔ وہ ضمیر ہے کہ یہ اسم یا فعل سے ملے بغیر کام نہیں دے سکتی مثلاً غلامش، است گفتمش وغیرہ۔

اَعضای بَدن

فارسی	اردو	فارسی	اردو
بینی	ناک	سر	سر
گوش	کان	پیشانی	ماتھا
ساق	پنڈلی	چشم	آنکھ

Marfat.com

اردو	فارسی	اردو	فارسی
مُنہ	دہن	پاؤں	پا
زبان	زبان	کہنی	آرنج
دانت	دندان	زانو	زانو
ہتھیلی	کف	جسم	تن
انگلی	انگشت	ہاتھ	دست
دل	دل	ایڑی	پاشنہ
گردن	گردن	کلائی	مُچہ
فرق	فرق		

مندرجہ ذیل اشعار میں جسمانی اعضاء کے نام آتے ہیں۔

ز فرقِ تا بقدم ہر کجا کہ می نگرم
کرشمہ دامنِ دل می کشد کہ جا اینجاست
نظیریؒ

قرار در کفِ آزادگاں نگیرد مال
چوں صبر در دلِ عاشق و آب در غربال
سعدیؒ

زبانِ شوخِ من ترکی و من ترکی نمیدانم
چہ خوش بودی اگر بودی زبانش در دہانِ من
امیر خسروؒ

اگر مادرِ شہ بانو بدے
مرا سیم و زر تا بزانو بدے
فردوسیؒ

تنم می بلرزد چو یاد آورم
مناجاتِ شوریدہ در حرم
سعدیؒ

بدستِ آہکِ تفتہ کردن خمیر
بہ از دستِ بستن بہ پیشِ امیر
سعدیؒ

مشق ۱

مندرجہ ذیل الفاظ کا فارسی میں ترجمہ لکھو۔

انگلی ، آنکھ ، ہاتھ ، رخسار ، زلف ، دانت
کان ، کتاب ، قلم ، کرسی ، بستہ ، پھول ، ایک ، چھ
پانچ ، آٹھ ، گیارہ ، پندرہ ، اٹھارہ ، اکیس ، چھبیس
تیس ، بتیس ، چالیس ، آسمان ، زمین ، چاند ، سورج ، ستارہ

مشق ۲

فارسی میں ترجمہ لکھو۔

وہ جاتا ہے ، تم کھاتے ہو ، ہم کرتے ہیں ، تو پڑھتا ہے
وہ لکھتی ہے ، وہ بیٹھتے ہیں ، تم سنتے ہو ، ہم گاتے ہیں
جہاز اڑتا ہے ، سلیمہ رقص کرتی ہے ، وہ بھاگا ، تم آئے۔
ہم گئے ، انہوں نے کھانا کھایا ، جلدی کرو ، جلدی مت کرو
کرسی وہاں رکھو ، میز یہاں نہ رکھو ، ہمارا ایک خدا ہے ، ہمارے دو کان
اور ایک ناک ہے ، وہ عقلمند ہے۔

سبق نمبر ۵

استفہامیہ الفاظ

کہاں ـــــ کجا ، کب ـــــ کے

Marfat.com

چند ــــــــ کتنے | کے ــــــ کرا

اردو	فارسی
تو کب آیا ؟	کے آمدی ؟
توکب واپس جائے گا ؟	توتا کے باز خواہی رفت ؟
گھر میں کون ہے ؟	درونِ خانہ کیست ؟
تیری امی کہاں گیئں ؟	مادرِ تو کجا رفت ؟
تیرا والد کب آئے گا ؟	پدر تو کے خواہد آمد ؟
ٹرین کب آئی تھی ؟	ترن تا چہ ساعت آمدہ بود ؟
تم سب کہاں گئے تھے ؟	ہمہ شما کجا رفتہ بودید ؟
کیا تمہارے ہوٹل میں کوئی کمرہ خالی ہے ؟	آیا در ہتل شما اطاقے فارغ است ؟
کتنے اشخاص کے لئے ؟	برائے چند نفر ؟
کیا چار اشخاص کیلئے خالی ہے ؟	آیا برائے چہار نفر فارغ است ؟

مشق

کیا پیالے میں دودھ ہے ؟	ان کے ہاتھ میں کیا ہے ؟
تیرے ہاتھ میں کیا ہے ؟	تم دودھ کہاں سے لائے ہو ؟
تمہارے ہاتھ میں کیا ہے ؟	دودھ کہاں سے لایا ہے ؟
ہمارے ہاتھ میں کیا ہے ؟	کیا تمام بھینسیں دودھ دیتی ہیں ؟

Marfat.com

سبق نمبر ۶

فعلِ امر کے ضروری جملے

اردو	فارسی
اس کتاب کو یہاں رکھ !	ایں کتاب را اینجا بنہ !
ادھر آؤ !	اینجا بیا !
جلدی کرو !	زود کن !
بات سنو !	بشنو !
تم جلد آؤ !	زود بیائید !
اسے دودھ دو !	اُدرا شیر بدہ !
ایک روٹی لا !	یک عدد نان بیار !
ابلے ہوئے چاولوں کو میز پر رکھو !	نیم برشتہ برنج را بر میز بنہ !
کتاب پڑھ !	کتاب بخواں !
جلدی جلدی لکھ !	زود بنویس !
مجھے ایک خط لکھ دو !	برائے من نامہ ای بنویس !

مشق

فارسی میں ترجمہ کرو ــــ

ادھر آؤ !

جلدی ادھر آؤ !

Marfat.com

میری بات سنو !

میری بات توجہ سے سنو !

اسے گنا دو (گنّا ——— نیشکر)

تم جلدی جلدی لکھو !

کتاب پڑھو !

جلدی نہ کرو !

جلدی نہ لکھو !

جلدی جاؤ ——— اور واپس آؤ !

Marfat.com

سبق نمبر ۷

اعداد

۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
یک	دو	سہ	چہار	پنج	شش	ہفت	ہشت	نو	دہ
۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵	۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰
یازدہ	دوازدہ	سیزدہ	چہاردہ	پانزدہ	شانزدہ	ہفدہ	ہژدہ	نوزدہ	بست
۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵	۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰
بست ویک	بست ودو	بست وسہ	بست وچہار	بست وپنج	بست وشش	بست وہفت	بست وہشت	بست ونہ	سی
۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵	۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰
سی ویک	سی ودو	سی وسہ	سی وچہار	سی وپنج	سی وشش	سی وہفت	سی وہشت	سی ونو	چہل
۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵	۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰
چہل ویک	چہل ودو	چہل وسہ	چہل وچہار	چہل وپنج	چہل وشش	چہل وہفت	چہل وہشت	چہل ونہ	پنجاہ
۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵	۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰
پنجاہ ویک	پنجاہ ودو	پنجاہ وسہ	پنجاہ وچہار	پنجاہ وپنج	پنجاہ وشش	پنجاہ وہفت	پنجاہ وہشت	پنجاہ ونہ	شصت

Marfat.com

مکالمہ (۱)

سعید :- بدستت چیست ؟

مسعود :- بدستِ من کاسہ است۔

سعید :- در کاسہ چیست ؟

مسعود :- در کاسہ شیر است۔

سعید :- شیر از کجا آوردہ ؟

مسعود :- شیر از خانۂ اکرم آوردہ ام۔

سعید :- آیا اُو گاؤ دارد ؟

مسعود :- بلے اُو دو گاؤ و دو میش دارد۔

سعید :- ہمہ شیر می دہند ؟

مسعود :- یک گاؤ شیر می دہد۔

سعید :- از یک گاؤ چہ قدر شیر حاصل می کند ؟

مسعود :- از یک گاؤ چہار من شیر حاصل می کند۔

سعید :- شیر چند است ؟

مسعود :- شیر یک روپیہ من است۔

Marfat.com

ترجمہ مکالمہ (۱)

سعید :- تیرے ہاتھ میں کیا ہے ؟

مسعود :- میرے ہاتھ میں پیالہ ہے

سعید :- پیالے میں کیا ہے ؟

مسعود :- پیالے میں دودھ ہے۔

سعید :- دودھ کہاں سے لائے ہو ؟

مسعود :- دودھ اکرم کے گھر سے لایا ہوں۔

سعید :- کیا اس کے پاس گائے ہے ؟

مسعود :- ہاں اس کے پاس دو گائیں اور دو بھینسیں ہیں۔

سعید :- کیا تمام دودھ دیتی ہیں ؟

مسعود :- ایک گائے دودھ دیتی ہے۔

سعید :- ایک گائے کتنا دودھ دیتی ہے ؟

مسعود :- ایک گائے چار سیر دودھ دیتی ہے۔

سعید :- دودھ کا کیا بھاؤ ہے ؟

مسعود :- دودھ ایک روپیہ سیر ہے۔

Marfat.com

مکالمہ ۲

امروز کدام روز است؟	آج کون سا دن ہے؟
امروز سہ شنبہ است	آج منگل ہے۔
دیروز کدام روز بود؟	کل کونسا دن تھا؟
دیروز دوشنبہ بود	کل سوموار تھا۔
پریروز چہ روز بود؟	پرسوں کون سا دن تھا؟
پریروز یک شنبہ بود	پرسوں ایت وار تھا
پس فردا چہ روز خواہد بود؟	پرسوں (آئندہ) کون سا دن ہوگا؟
پسِ فردا پنج شنبہ خواہد شد	پرسوں جمعرات ہوگی

مکالمہ ۳

موتر — موٹر کار	مسافرت — سفر
اتوبس — بس	کالسکۂ بخار — ٹرین، گاڑی
توبیس سواری — موٹر کار	قطار راہِ آہن — ٹرین، گاڑی

رشید! کجا رفتہ بودی؟	رشید! تو کہاں گیا تھا؟
اسلم! من بہ لاہور رفتہ بودم	اسلم! میں لاہور گیا تھا
کے آمدی؟	کب آئے؟

Marfat.com

اردو	فارسی
آج آیا ہوں۔	امروز آمدہ ام
گاڑی پر گئے تھے یا موٹر پر ؟	بذریعہ کالسکۂ بخار رفتہ بودی یا بر موتر ؟
بس پر گیا تھا اور بذریعہ ٹرین واپس آیا ہوں	من بر اتوبوس رفتہ بودم و بذریعہ کالسکۂ بخار باز آمدم
لاہور یہاں سے کتنا ہے ؟	لاہور از ایں جا چند فاصلہ دارد ؟
دو سو پچاس میل	دو صد و پنجاہ میل
تو نے وہاں کیا دیکھا تھا ؟	آنجا چہ دیدہ بودی ؟
میں نے انارکلی بازار، چڑیا گھر، عجائب گھر، یونیورسٹی اور شاہی مسجد دیکھی ہے۔	بازار انارکلی، وحشی خانہ، عجائب خانہ، دانش گاہ، مسجد شاہی دیدہ ام۔

مکالمہ ۲

اردو	فارسی
اکرم - یہ کیا ہے ؟	اکرم - ایں چیست (چہ است) ؟
اسلم - یہ قلم ہے	اسلم - ایں خامہ است
اکرم - وہ کیا ہے ؟	اکرم - آں چیست ؟
اسلم - وہ کتاب ہے	اسلم - آں کتاب است
اکرم - یہ کیا ہے ؟	اکرم - ایں چیست ؟
اسلم - یہ میز ہے	اسلم - ایں میز است
اکرم - وہ کیا ہے ؟	اکرم - آں چیست ؟
اسلم - وہ چاقو ہے۔	اسلم - آں قلمتراش است

Marfat.com

اکرم ۔ این چیست ؟
اسلم ۔ این جزدان است
اکرم ۔ این چیست ؟
اسلم ۔ این در است
اکرم ۔ آن چیست ؟
اسلم ۔ آن دریچہ است
اکرم ۔ این چیست ؟
اسلم ۔ این قمیص است ۔
اکرم ۔ دستار کجاست ؟
اسلم ۔ دستار بر میز است ۔

اکرم ۔ یہ کیا ہے ؟
اسلم ۔ یہ بستر ہے
اکرم ۔ یہ کیا ہے ؟
اسلم ۔ یہ دروازہ ہے
اکرم ۔ وہ کیا ہے ؟
اسلم ۔ وہ کھڑکی ہے ۔
اکرم ۔ یہ کیا ہے ؟
اسلم ۔ یہ قمیص ہے
اکرم ۔ پگڑی کہاں ہے ؟
اسلم ۔ پگڑی میز پر ہے

مکالمہ

(فارسی)

اسلم :۔ اکرم ! پدرت بخانہ است یا بیروں رفتہ ؟

اکرم :۔ در خانہ نیست —— چرا ؟

اسلم :۔ التجاۂ دارم گر قبول کنی ——

اکرم :۔ بفرما ۔

اسلم :۔ خیلی دلم می خواہد کہ در موتر سیر کنم —— از پدرت اجازت گرفتہ روزے مرا در موتر سوار بکن ۔

اکرم :۔ چیزی نیست —— بیا ! بہ موتر چی گوئم موتر تیار کند و مارا

Marfat.com

براب رادی برد —

م :- مگر پدرت خشمناک نخواہد شد ؟

م :- نی - نی من بارہا تنہا رفتہ ام — موتر تیار است — برد —

دروں بنشیں —

لم :- خوب جائے نرم و آرام دہ است -

یم :- بلی

لم :- من بر کالسکۂ سوار شدم ، ہمراہی پدرم در ترن تا کراچی رفتم - مگر

در موتر گاہے سوار نشدہ بودم خیلی شوق داشتم ، امروز بہ لطف تو

در موتر ہم سیر کردم — چہ خوب سواری است — بادِ خنک می آید

طبیعت شگفتہ میشود —

مکالمہ ۶

(ترجمہ اردو)

لم - اکرم ! تیرے والد گھر ہیں یا باہر گئے ہوئے ہیں -

رم - گھر نہیں ہیں ، کیوں ؟

لم - ایک گزارش ہے اگر قبول کرو -

رم - فرمائیے -

سلم - میرا دل بہت چاہتا ہے کہ موٹر کی سیر کروں — والد سے اجازت لے

کر کسی روز مجھے موٹر میں سوار کریں -

کرم :- مضائقہ نہیں آئیے — ڈرائیور کو کہتا ہوں موٹر تیار کرے اور

Marfat.com

اور ہم کو راوی کے کنارے لے آئے۔

اسلم - لیکن تیرے والد کیا ناراض نہیں ہوں گے ---؟

اکرم - لیکن تیرے والد کیا ناراض نہیں ہونگے ---؟

اکرم - نہیں نہیں! میں کئی دفعہ اکیلا گیا ہوں --- موٹر تیار ہے چلو اندر بیٹھو ---!

اسلم - بڑی نرم اور آرام دہ جگہ ہے۔

اکرم - ہاں۔

اسلم - میں گاڑی پر سوار ہوا ہوں --- باپ کے ساتھ ٹرین پر کراچی تک گیا ہوں لیکن موٹر میں کبھی سوار نہیں ہوا تھا --- بہت شوق تھا۔ آج تمہاری مہربانی سے موٹر کی سیر بھی کرلی --- کیا اچھی سواری ہے ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا آتی ہے --- طبیعت تر و تازہ ہو جاتی ہے۔

مکالمہ

پدرت کجا رفتہ بود؟	تیرا باپ کہاں گیا تھا؟
از بخانۂ خالہ رفتہ بود	وہ خالہ کے ہاں گیا تھا۔
تو عمزادِ من را کجا دیدہ بودی؟	تونے میرے عمزاد کو کہاں دیکھا تھا؟
خواہرِ من بخانۂ جدہ رفتہ است	میری بہن دادی کے ہاں گئی ہے
پسرِ او بسیار ذہین است	اس کا بڑا بیٹا لائق ہے
فردوسی یک دختر داشت	فردوسی کی ایک لڑکی تھی۔
برائے او شاہنامہ نوشتہ بود	اس کے لئے شاہنامہ لکھا تھا

60393

شاہنامہ را بدربار محمود برد	شاہنامہ کو محمود کے دربار میں لے گیا

مکالمہ (۸)

آقا! سعید مرا زد	آقا۔ سعید نے مجھے مارا
سعید! رحیم را چرا زدی؟	سعید! رحیم کو کیوں مارا؟
آقا! او مرا دشنام داد	جناب اس نے مجھے گالی دی
رحیم! چرا دشنام دادی؟	رحیم! کیوں گالی دی؟
آقا! او دروغ میگوید من دشنام ندادم	آقا! وہ جھوٹ بولتا ہے میں نے گالی نہیں دی
امجد! تو بگو چہ شد؟	امجد! تو بتا کیا ہوا؟
آقا! اول لطیف خامہ اسرب از رحیم برداشت	آقا! پہلے لطیف نے رحیم کی پنسل اٹھائی
رحیم از و طلبید مگر او نداد	رحیم نے اس سے مانگی مگر اس نے نہ دی
رحیم خامہ اسرب خویش از و گرفت	رحیم نے اپنی پنسل اس سے لی۔
سعید طپانچہ زد۔ رحیم دشنام داد	سعید نے تھپڑ مارا۔ رحیم نے گالی دی
ہر دو دروغ می گویند۔	دونوں جھوٹ بولتے ہیں۔

مکالمہ (۹)

(باغ کی سیر)

اسد بیا بباغ رویم۔ موسم خوشگوار است	اسد! آؤ باغ کو چلیں۔ موسم اچھا ہے
باد خنک می وزد۔ عجب منظر است	ٹھنڈی ہوا چل رہی ہے عجیب نظارہ ہے

Marfat.com

این کیست؟ بدستش چیست؟	یہ کون ہے؟ اسکے ہاتھ میں کیا ہے؟
بدستش کدال است	اس کے ہاتھ میں کدال ہے۔
او چہ می کند؟	وہ کیا کر رہا ہے۔؟
گل ہائے را آب میدہد۔	پھولوں کو پانی دے رہا ہے۔
بیا با او سخن زنیم۔	آؤ اس کے ساتھ باتیں کریں۔
باغبان! این باغ از کیست؟	مالی! یہ باغ کس کا ہے؟
این باغ از بلدیہ است۔	یہ باغ میونسپل کمیٹی کا ہے۔

Marfat.com

دُکانِ نانبا ۹

اکرم ! بیا بدکانِ نانبا رویم صبح ہنارنکردم

خوب ! برو ، اینک دُدکانِ نانباہ

نانبا ـــــ ! این نان بچند میدہی ؟

دو پول ـ

مگر مگس ہا را چرا جمع کردہ اید ؟

مگس ہا ہر جا میشود

اسلم ! بیا من چیزے نمی خرم ـــــ دلم نمی خواہد ـ

ہر چیز کثیف است

نانِ خورش دتخم مرغ ہر چیز از مگسہا پُر است

بر اسکلہ مگسہا قطار در قطار نشستہ است

بیا چیزی دیگر بخریم

این دکان میوہ فروش است ـ چیزے بگیر

Marfat.com

نانبائی کی دکان ۹

اکرم ۔ آؤ نانبائی کی دکان پر چلیں ۔ میں نے صبح ناشتہ نہیں کیا۔
اچھا ! چلو ـــــ یہ ہے نانبائی کی دکان ۔
اے نانبائی ! یہ روٹی کتنے کی ہے ؟
دو پیسے ۔
لیکن تم نے مکھیوں کو کیوں جمع کیا ہے ؟
مکھیاں ہر جگہ ہوتی ہیں ۔
اسلم ! آؤ میں کچھ نہیں خریدتا ـــــ میرا دل نہیں چاہتا ۔
ہر چیز غلط ہے ۔
سالن اور انڈا ہر چیز مکھیوں سے اٹی ہوئی ہے ۔
سٹول پر مکھیاں قطار در قطار بیٹھی ہوئی ہیں ۔
آؤ ـــــ کچھ اور چیز خریدیں
یہ میوہ فروش کی دکان ہے ـــــ کچھ لے لو ۔

Marfat.com

در هتل ۱۱

آقائے مدیر من در حدود ہشت روز این جا اقامت می کنم

کرایہ این اطاق یک نفری برائے ہشت روز چہ قدر می شود ؟

کرایہ اطاق روزی شش تومان است

قیمت غذا چہ قدر می شود ؟

صبح خانہ ۳ تومان ، نہار ۵ تومان و شام ۶ تومان ۔

لطفاً صورتِ غذا را بمن نشان بدهید ۔

ماہی ، کباب ، سیب زمینی ، گوشت گاؤ سرخ کردہ ، پلو

Marfat.com

ہوٹل میں

مینجر صاحب : میں تقریباً آٹھ روز یہاں قیام کروں گا۔

اس ایک آدمی والے کمرے کا آٹھ روز کا کرایہ کیا ہوگا؟

کمرے کا کرایہ ۶ تومان روزانہ ہے

کھانے پینے کا کیا خرچ آتا ہے؟

صبح کا ناشتہ ۲ تومان، دوپہر کا کھانا ۵ تومان اور شام کا کھانا ۶ تومان

مہربانی کرکے مجھے کھانوں کی فہرست (مینو) دکھائیے

مچھلی، کباب، آلو، گائے کا بھنا ہوا گوشت، پلاؤ

Marfat.com

در بانک

(مکالمہ) ۱۱

میل دارم در بانک گرانڈلی حساب باز کنم

چہ مبلغ مے خواہید بگزارید؟ پردہ اول شمارا

باید صد تا صد تومان باشد۔

خوب — ایں بگیرید!

من یک دفترچہ چک میخواہم

آقای اکرم! یک دفترچہ چک بدہید۔

آقا — اینجا بیائید — بفرمائید

ایں جا اعضاء کنید وایں دفترچہ چک بگیرید۔

منفعت بہ چہ زخ می پردازید۔؟

صدی شش۔

Marfat.com

بنک میں

(اُردو)

میں گرینڈلے بنک میں اکاؤنٹ کھلوانا چاہتا ہوں
کتنی رقم جمع کرائیں گے ؟ ــــــ آپ کا حساب کم از کم سو تومان سے کھل سکے گا۔
اچھا ــــــ یہ لیجیئے ۔ !
مجھے ایک چیک بک دیجیئے۔
ادھر آیئے ــــــ تشریف رکھیئے۔
یہاں دستخط کیجئے ۔ اور یہ چیک بک لے لیجیئے۔
آپ سود کس حساب سے دیتے ہیں ۔ ؟
چھ فیصد کے حساب سے ۔

Marfat.com

مکالمہ ۱۳

خرید و فروش

آقا ! برائے لباس زمستانی چیزی تازہ دارید ؟

بلے ! بسیار

من آن پارچہ المانی را می پسندم۔

ممکن است برای من یکدست کت و شلوار در دو ہفتہ درست کنید ــــ ؟

بلے ! بفرمائید اندازہ بگیرم

مواظب باشید ــــ آستین تنگ نباشد

احساس ناراحتی می کنم

خیلے۔ خوب

کدام طرز را ترجیح میدہید ــــ ؟

طرز المانی را می پسندم۔

Marfat.com

خرید و فروخت ۱۲

آقا! آپ کے پاس سردی کے موسم کے لئے نیا کپڑا ہے؟

جی ہاں ـــــ بہت

مجھے وہ جرمنی کا کپڑا پسند ہے۔

کیا آپ مجھے کوٹ اور پتلون دو ہفتوں میں تیار کر دیں گے۔؟

جی ہاں! تشریف لائیے ماپ لے لوں۔

خیال رکھئے، آستین تنگ نہ ہو میں بڑی دقت محسوس کرتا ہوں ـــــ

بہت اچھا۔۔۔

آپ کونسا فیشن پسند کرتے ہیں؟

میں جرمن فیشن پسند کرتا ہوں۔

Marfat.com

جدید فارسی	اردو ترجمہ
خاطر کسے خواستن . شغلے داشتن	کسی کا لحاظ کرنا۔ کسی کام پہ لگانا
بفرمائید ، پا افتادن	آیئے بیٹھیے فرمایئے گھبرا جانا۔ چوکنا
حراف ، کار بجا کردن	باتونی ، ٹھیک کام کرنا
بکار کسے برآمدن ، کہنہ تو لک	کسی کے کام آنا۔ پرانا گھاگ
حرف محرمانہ	راز کی باتیں
راہ پیدا کردن	تدبیر کرنا ، صورت نکالنا
حاضر داشتن	موجود رکھنا ، مہیا رکھنا
بخاطر رسیدن ، پاپوش برائے شیطان میدوزد	دل میں آنا۔ شیطان کے کان کاٹتا ہے
بخوبی بگذرد ، در پیش دستش	بخوبی سرانجام پائے اسکے پاس اس کے نزدیک
مضائقہ کردن ، دریغ داشتن	دریغ کرنا
احیاناً ، برحمت خدا رفت	یکایک ۔ مرگیا
خاطرت جمع باشد ، کارگر شدن	تم مطمئن رہو۔ اثر کرنا
در آوردن ، موئے سرش را کندہ	نکال لینا۔ اپنے سر کے بال نوچ کر
تو اسمش را میخواہی الہام بگزار	تو اس کا نام خواہ الہام رکھ لے
این کار چنداں تو در تو در ہم نیست	یہ کام زیادہ پیچیدہ نہیں
رنگ از رویش پریدہ	اس کا رنگ فق ہو گیا۔
پُر حرف زدن دیگر چہ فائدہ دارد	اب زیادہ باتیں بنانے سے کیا فائدہ
سر گرفتن ، نامی ندارد	انجام پانا ـــــ لازوال ہے۔
جانِ خودت ، حرفش رد نمی شود	تیری جان کی قسم اسکی بات رد نہیں کی جاتی

Marfat.com

جدید فارسی	اردو ترجمہ
جا انداختن - قدرے وقت شما گذشتہ است	مفر کرا دینا - تمہاری عمر ڈھل چکی ہے
بخواست خدا - عقلم قبول نمی کند	انشاء اللہ - میرا دل نہیں مانتا ،
زحمت کشیدن - چنگی	تکلیف اٹھانا - رنڈی - کنچنی
پیش بردن - مقابل را ایستادن	چلا سکنا - مقابلہ میں کھڑا ہونا
سبیلش را تاباند - دروغ مرا در نیارد	اپنی مونچھوں پر تاؤ دے - میرا جھوٹ ظاہر نہ کرے
دست بکار شدن ، فرمائش فرمودن	کام شروع کرنا - حکم دینا
دل پیدا کرنا	ہمت کرنا - جرأت کرنا
بشت سرانداختن سر دوشی از زیرے کار برداشتن	ملتوی کرنا - بھانڈا پھوڑ دینا
چیزے بخاطرم آمد ، چیزے بخیالت نرسد	یہ بات میرے ذہن میں آگئی ہے تم خیال مت کرو
بلد شدن ، گول زدن	واقف ہونا - بہکانا - دھوکہ دینا
بہ ماچہ التفات می کنی	ہمیں کیا دو گے ۔
ہنوز ہم مرا درست بجا نیاوردہ	ابھی تک تم نے مجھے اچھی طرح نہیں سمجھا
پیش آمد کار ، اہل سواد	کام کا آغاز ، پڑھے لکھے
بچوایں ہا را نہ بنید - تعلیم کردن	ان کو ایسا ویسا نہ سمجھو - سکھانا - پڑھانا
ہر چہار تایماں ، تو مذاق کردہ	ہم چاروں ، گپ - مذاق میں لپٹا ہوا
بہ پایہ برسد ، افسرد	اونٹ کس کروٹ بیٹھے ، شربت
نہار خوردن ، پلو	ناشتہ کرنا ، بے گوشت کا پلاؤ
خیلے زیادہ بگیرد ، نسبت بہ ماچہ خدمت بود	ذرا زیادہ لانا - ہم سے کیا کام تھا
خدمت چندانی نبود - چہ طور مگر	کوئی بڑا کام نہ تھا - معمولی کام تھا ۔

Marfat.com

دست از جاں شستن۔ بجواب نیاوردن	جان سے ہاتھ دھونا۔ کسی گنتی میں نہ لانا
عیب کہ نداشت	اس میں تو کوئی ہرج نہیں
دریں باب، دریں خصوص	اس بارے میں۔
پوش۔ خرچ جزوی	کوڑی، تھوڑا سا خرچ۔
ہے بہ بیند۔ جان می کند	ذرا دیکھو تو۔ جان نکلی جاتی ہے
ہم نمی رسد۔ ایں کار را خدا ہرگز برنمی دارد	نہیں ملتا۔ خدا اس کام کو کبھی سرانجام نہیں دیگا
ہے بہ بیند۔	ذرا دیکھو تو۔
ہیچ ہم نے ماند، زندہ زندہ	یہ وقت بھی نہیں رہے گا۔ جیتے جی
سائرین	تمام، سب کے سب
ایں کار باید خاطر شما بیفتد	یہ بات تمہیں یاد آجائے۔
از ہمیں قرار۔ راہ انداختن	اسی طرح۔ روانہ کرنا۔ رخصت کرنا
کسی را پختن۔ بقدر نردم	کسی کو گانٹھنا۔ آمادہ کرنا
گوش و دم جنبانیدن	کوشش کرنا۔ ہاتھ پاؤں ہلانا
بر سر من چہ میاورد ؟	میرے سر پہ کیا مصیبت ڈھا رہی ہے ؟
بخت کسے بستہ شدن	بدنصیب ہو جانا۔ کسی کی شادی رک جانا
بے اختیار شدن۔	کسی پر فریفتہ ہونا
قربان صدقہ رفتن	نثار ہونا۔ واری صدقے جانا۔
تدارک دیدن	بندوبست کرنا۔ تیاری کرنا
صورت دادن	کام بنانا۔
خرچ کشیدن	خرچ برداشت کرنا

Marfat.com

شوہر دادن

پا شدن ، جور کشیدن

از دست چہ مے آید ؟

پا ئیں کردن ، گوش کردن

کار مرا باینجا ہا رسانذی

آنکہ بشنود کیست ؟

او چہ کارہ ہست

پا توے کفش کسے کردن ، توے

سر راہ کسے آمدن

روده ہا در آوردن

سرم نیست ۔ عقل درستی سرم نیست ۔ دختر بچہ ہا

مرا آقا گوہر شوہر بکنی ، خجالت کشیدن

زیبندہ ، حرف زدن ، بامزہ

قباحت دارد از شما ۔ آب ماں یک جوے بردد

از خیال چیزے افتادن ، بد آمدن

زہرہ ترک شدن ۔ بچیزے سر رشتہ داشتن

پول پیدا کن ۔ تو چہ کارہ ؟

از حرف کسے در رفتن

خفت دادن ، ضرر خوردن

بقدر خود ، پے کسے بلند شدن

تصدیق نمودن ۔ حق وحساب نیست

بیاہ کرنا ۔

اٹھنا ۔ ظلم سہنا

تجھ سے کیا ہو سکتا ہے ؟

نیچے کرنا ، سننا

تو نے میرے معاملے کو اس حد تک پہنچا دیا

اس کی سنتا کون ہے

اس کی کیا مجال ہے

کسی کے مال پر قبضہ کرنا ، اندر

مقابلہ کرنا ۔ حائل ہونا

آنتیں ڈھیر کر دینا

میرے حواس بجا نہیں ۔ لڑکیاں

میری شادی آقا گوہر سے کرے ، شرم کرنا

مناسب ، بات کرنا ، بالکل

تمہارے لئے بری بات ہے ۔ میرا اور اس کا نباہ ہو

کسی چیز کا خیال ترک کر دینا ۔ نفرت ہونا

حواس جاتے رہنا ۔ کسی چیز سے تعلق رکھنا

کماؤ ۔ تیری ہستی کیا ہے ؟

کسی کا کہنا نہ ماننا ۔

شرمندہ و ذلیل کرنا ۔ نقصان پہنچنا

اپنی حیثیت کے موافق ۔ کسی کی خواہش کرنا

تائید کرنا ۔ دیکھ بھال نہیں اندھیر نگری ہے

Marfat.com

سر در کردن ۔ وا دش بجائے نرسید	بچنا۔ محفوظ رہنا۔ اسکی کسی نے نہ سنی
عقلت بمیر سد، راہ افتادن	تجھے سمجھ نہیں آتی۔ چلنا
از دست خطا در می آید	کوئی بے جا حرکت کر بیٹھو گے
خلوتی گفتن	چپکے سے کہنا
بروز دادن ، رد بہ کسے کردن	ظاہر کرنا ــــ متوجہ ہونا
رہ گرفتن ۔ دست بر داشتن	منہ چھپانا ــــ پیچھا چھوڑنا
سر زدن ۔ خواستگار فرستادن	ظاہر ہونا ، منگنی کے لئے پیغام بھیجنا
ضرر وارد کردن ۔ از دست بر آمدن	نقصان پہنچانا۔ ہو سکنا۔
از برام۔	میرے لئے
دل تنگ شدن	کبیدہ خاطر ہونا۔
صدتا کلاغ را یک سنگ بس است	سو کوؤں کے لئے ایک ڈھیلا کافی ہے

Marfat.com

مشق

مندرجہ ذیل کا فارسی میں ترجمہ لکھو!

تمہارے لئے بری بات ہے۔

میرے حواس ٹھکانے نہیں۔

میرے سر پر کیا مصیبت ڈھا رہی ہو؟

تو نے میرے معاملے کو اس حد تک پہنچا دیا۔

اس کی سنتا کون ہے؟ اس کی کیا مجال ہے؟

تم اس کا نام خواہ الہام رکھ لو۔

یہ کام زیادہ پیچیدہ نہیں۔

اب زیادہ باتیں بنانے سے کیا فائدہ؟

تشریف رکھئے۔

تمہاری ہستی ہی کیا ہے۔

تمہارے لئے بُری بات ہے۔

تو کوئی بے جا حرکت کر بیٹھے گا۔

سو کوؤں کو ایک ڈھیلا کافی ہے۔

Marfat.com

بیماری ہائی و معالجہ

(فارسی)

آقائی من از دیروز سرفہ میدارم

آیا سر شما نیز درد می کند ؟

بلی ! سرم نیز درد می کند۔

ایں قرص بگیر ___ ایں را بمکید ___ برائے سرفہ خیلے مفید است

برائے درد سر چہ می کنم۔

ایں نسخہ بگیر۔ از دارو خانہ دولتی دوا بگیرید و استعمال بکنید۔

آقائی۔ ضعف ہاضمہ دارم ، شکمم نیز درد میکند

ایں دوا را بخورید۔ برائی درد شکم خوب است۔

چشمانم ہنگام خواندن خستہ می شوند و اغلیان بہ عینک دارم

چشم شما نزدیک بین است و احتیاج بہ عینک دارید۔

این بچہ را معاینہ کن : ایں اشتہا نہ دارد

ایں ہیچ کسالتی ندارد ___ ایں بسیار خور است۔

مشکل الفاظ۔

سرفہ ـ قرص ـ میکدن ـ خیلے ـ ضعفِ ہاضمہ

شکم ـ شکمم ـ خوردن ـ خواستن ـ اشتہا

کسالت ـ کسالتی۔

Marfat.com

امراض و علاج

(اُردو)

ڈاکٹر صاحب! مجھے کل سے کھانسی ہے۔

کیا آپ کو دردِ سر بھی ہے۔

جی ہاں — میرا سر بھی درد کرتا ہے۔

یہ ٹکیہ لیجئے۔ اسے چوسیئے۔ کھانسی کے لئے بڑی مفید ہے۔

سر درد کے لئے کیا کروں۔

یہ نسخہ لیں۔ سرکاری ڈسپنسری سے دوا لے کر استعمال کریں

آقا۔ بدہضمی ہے اور پیٹ درد بھی کرتا ہے۔

یہ دوا کھائیں پیٹ درد کے لئے خوب ہے۔

میری آنکھیں پڑھنے سے تھک جاتی ہیں اور مجھے عینک کی ضرورت ہے

آپ کی نظر کمزور ہے آپ کو عینک کی ضرورت ہے۔

اس بچے کا معائنہ کریں اسے بھوک نہیں لگتی۔

اسے کوئی مرض نہیں ہے۔ یہ زیادہ کھاتا ہے۔

مشکل الفاظ کے معانی۔

کھانسی۔ ٹکیہ۔ چوسنا۔ بہت۔ بدہضمی۔ پیٹ۔ میرا پیٹ

کھانا۔ چاہنا۔ بھوک۔ مرض۔ کوئی مرض۔

Marfat.com

منظوم شمسی

سیاروں کے نام!

زمین	زمین
سیارہ	سیارہ
آفتاب،خورشید	سورج
قمر، ماہ، مہ	چاند
زہرہ	زہرہ
زُحل	زحل
نیپتون	پنچون
عطارد	عطارد
مشتری	
اورانوس	

ایرانی شمسی مہینے

۱	فروردین	۳۱ دن	۷	مہر	۳۰ دن
۲	اُردی بہشت	۳۱ دِن	۸	آبان	۳۰ دن
۳	خرداد	۳۱ دن	۹	آذر	۳۰ دن
۴	تیر	۳۱ دن	۱۰	دِی	۳۰ دن
۵	مُرداد	۳۱ دن	۱۱	بہمن	۳۰ دن
۶	شہریور	۳۱ دن	۱۲	اسفند	۲۹ دن

لیپ کے سال میں اسفند ۳۰ دنوں کا ہوگا

امراض وعلاج

جدید فارسی	اُردو
سکتہ	مرگی
فلج ، افلیج	فالج
مرض قند	ذیابیطس
سینہ پہلو	نمونیا
اسہال خونی	خونی پیچش
سرخک	خسرہ

Marfat.com

عمل جراحی	آپریشن
استفراغ کردن	قے کرنا
تزریق	انجکشن
سالم	تندرست
کسل	بیمار
پرستار	نرس
کحال، دکتر چشم	آنکھوں کا معالج
سیاہ سُرفہ	کالی کھانسی
مرض سرطان	سرطان، کینسر

رنگ ها — رنگ

فارسی	اُردو
سفید	سفید
سیاہ	سیاہ - کالا
قرمز	سُرخ
سبز	سبز
قہوہ	بھورا
زرد	زرد

Marfat.com

جمیل احمد شرقپوری نقشبندی ... لاہور پاکستان

میوہ جات — پھلوں کے نام

فارسی	اُردو
گلابی	ناشپاتی
انگور	انگور
زرد آلو	خوبانی
لیمو	لیموں
خرما	کھجور
ہندوانہ	تربوز
بادام	بادام
پستہ	پستہ
بہ	بہی
آلو	آلو بخارا
نارنگی	نارنگی
خیارہ	ککڑی
خربوزہ	خربوزہ
کشمش	کشمش

Marfat.com

اصطلاحات تجارت

فارسی	اردو	فارسی	اردو
شرکت کردن	حصہ داری کرنا	تاکس، مالیات	ٹیکس
شرکت	حصہ داری	انبار، مغازہ	سٹور
انجمن	سوسائٹی، مجلس	تحول کردن	تضاد کرنا
مناسب	سودمند	موقعیت	محل وقوع
جریمہ	تاوان	نمائندہ	ایجنٹ
تہیہ کردن	مہیا کرنا	ذیل، زیر	نیچے
فروشندہ	کاروباری	فوق، بالا	اوپر
صورت قیمت	کوٹیشن	نمونہ	نمونہ
آقایان	میسرز	تعویق	تاخیر
مخارج	اخراجات	محاسب	اکاونٹنٹ
مجموعہ	ایسوسی ایشن	خوردہ فروشی	پرچون
کمیتہ انجمن	کمیٹی	مرز	سرحد
طرح، نقشہ	پراجیکٹ	نرخ	شرح
حراج	نیلامی	طبقاً	اس کے مطابق
مؤسسہ	ادارہ	رضایت بخش	تسلی بخش
تصویب، قبول	منظوری	درشکستی	دیوالیہ پن
لازم داشتن	خواہش کرنا	سکوکات	سکے
مستقیما	براہ راست	بیع شرط	گروی

Marfat.com

مجاز	مجاز	اجازه	اجازت
سرمایه	سرمایہ	صادر کردن	برآمد کرنا
پرداخت	ادائیگی	وارد کردن	درآمد کرنا
یادداشت	نوٹ	صادرات	درآمدات
امضاء	دستخط	امانت	نگرانی
ایراد	اعتراض	موعد	پیریڈ، وقت
ارتباط	رابطہ	تقاضہ کردن	درخواست کرنا
موافقت	اقرار	مشتری	گاہک، خریدار
وضعیات	حالات	منقضی شدن	ختم ہونا
قرض	قرض	صادر کردن	جاری کرنا
سفارش	آرڈر	مسطوره	نمونہ
نفع	فائدہ	عمده فروشی	تھوک
ضرر	نقصان	مسئولیت	ذمہ داری
ارسال	روانگی	اسکناس	بنک کا نوٹ
صدی	فیصد	ارز	تبادلہ
تلگراف	تار	اضافہ	زائد
تلگراف کردن	تار بھیجنا	توسط	معرفت
گمرگ	کسٹم ہاؤس	در سال	سالانہ
عوارض گمرگی	کسٹم ڈیوٹی	قبولی	قبولیت
لیسانس، پروانہ	لائسنس	بالپست ہوائی	بذریعہ طیارہ
کنترل	کنٹرول کرنا	در ماہ	ماہانہ۔ ماہ بماہ

Marfat.com

پیوست	منسلک	پرد تیست اعتراض	احتجاج
شرکت . شرکاء	کمپنی	چک	چیک
انحصار	اجارہ داری	ارزش	قیمت
برطبق	کے مطابق	یعنی	یعنی
مبلغ	رقم	معاملہ کردن	لین دین کرنا
حساب جاری	کرنٹ حساب کتاب	قیمت	قیمت
صندوق	صندوق	د ا لہ	لین دین
فرع ، نزول	سود	د ونا ئندہ	ملتمس
تجارت خانہ	دفتر	پول	رقم، پیسہ
برات	بل	دستورات	ہدایات
اشیاء	چیزیں	فروش	بکری
صندوق	سیف		

Marfat.com

متفرق جملے

معہ ترجمہ

فارسی اردو

Marfat.com

متفرق جملے

معہ ترجمہ

اردو	فارسی
اسے سر سے پاؤں تک دیکھ	سرتا پائ اورا ورانداز کن
اس کی نیت کیا ہے ؟	درجہ آں چقدر میشود ؟
لکڑی اپنے ہاتھ سے چھوڑ دو	چوب را از دست خود وِل کن
اسے چھوڑ تاکہ میں لے لوں	وِل کن آں را بگیرم
اس بری عادت کو چھوڑ دو	این عادت بدرا وِل کن
یہ بچہ بہت جلد جوان ہوا ہے	ایں بچہ خیلی زود رشد کردہ است
برتن میں سوراخ ہو گیا ہے	ظرف رخنہ پیدا کردہ است
نظامی بڑے شعرا کی صف میں شمار ہوتا ہے	نظامی در ردیف شعرای بزرگ است
مشکل کام میں ہاتھ نہ ڈال	دل بدریا مزن
اس نے سیر و سیاحت اختیار کر رکھی ہے۔	او دل بدریا زدہ است
دودھ جم گیا ہے	شیر دلمہ شدہ است
سب لوگوں نے خوشی سے تالی بجائی	ہمہ مردم از خوشی دست زدند
مجھ سے یہ کام نہیں ہو سکتا۔	ایں کار از دستم برنمی آید
اس کتاب کی قیمت کم از کم ۱۰۰ ریال ہے	ایں کتاب دست کم صد ریال قیمت دارد
مجھے اس کاغذ کے لکھنے کی فرصت نہیں	دستم نمی رسد ایں کاغذ را بنویسم
وہ شخص گھبرا گیا	آں شخص دست و پا گم کرد
لوگوں نے چور کو پکڑ لیا	دزد را دستگیر کردند
کیا آپ نے جغرافیہ پڑھا ہے ؟	آیا شما جغرافیہ خواندہ اید ؟

Marfat.com

من قبل از غذا آب نمی خوردم	میں کھانے سے پہلے پانی نہیں پیتا
دستش خورد و بگلہا	اس کے ہاتھ نے پھولوں کو چھوا
او از پدر سیلے خوردہ است	اس نے باپ سے تھپڑ کھایا ہے۔
عاقلاں خوردہ نمی کنند	عقلمند لوگ عیب جوئی نہیں کرتے
زود کن آنجا برو	جلدی کر وہاں جا۔
آیا تو ناہار کردہ ؟	کیا تو نے ناشتہ کیا ہے ؟
اینجاے رسیدہ بودی؟	تو یہاں کب پہنچا تھا ؟
من اینجا دیروز رسیدہ بودم	میں یہاں کل پہنچا تھا۔
جداً میگویم شوخی نمی کنم	سنجیدگی سے کہتا ہوں شوخی نہیں کرتا۔
او را جداً تعقیب کردم	میں نے اسے سنجیدگی سے سرزنش کی۔
خسارت او را جبران کردم	میں نے اسکے نقصان کی تلافی کر دی
شاخ را از پشت من بر نمی دارد	وہ میری مخالفت نہیں چھوڑتا
بین پسر و دختر فرق نگذارید	بیٹی اور بیٹے میں امتیازی سلوک نہ روا رکھو
مواظب باشید۔ دزد می آید	خبردار رہو چور آ رہا ہے۔
آں زن موے دماغ من شدہ بود	اس عورت نے مجھے بور کر دیا
مولائی درزش نمیرود	کوئی بارجن نہیں چھوڑا گیا
این نسخہ را دا خوان بکن	اس نسخے کو دوبارہ پڑھ
این حرف او را وادار کرد کہ ناضی شود	اس بات نے اسے جانے پر مجبور کر دیا۔
می توانید تخم را روی میز وا دارید ؟	کیا تم انڈے کو میز پر کھڑا کر سکتے ہو؟
مرا وادار کرد آں کتاب را بخرم	اس نے مجھے کتاب خریدنے کی ترغیب دی

Marfat.com

اینک - بلک نشد دو شد	یہ تو ایک نہیں دو ہو گئے
کسی نماند کہ دیگر بہ تیغ ناز کشی	کوئی نہیں بچا کہ سے ناز کی تلوار سے ہلاک کرے
چشمۂ آب حیوان درون تاریکیست	آب حیات کا چشمہ اندھیرے میں واقع ہے۔
آنچہ او داند می بینم	جو کچھ وہ جانتا ہے میں دیکھتا ہوں
خط خوش ہر کدام را پسندیراست	خوشخط والوں کو بھاتا ہے۔
آئینہ عیب پوش سکندر نمی شود	شیشۂ سکندر کی عیب پوشی نہیں کرتا۔
خواہرم پریروز از تہران آمدہ است آئی ہے	میری بہن پرسوں تہران سے واپس آئی ہے۔
این قرارداد را باید حک و اصلاح کرد۔	اس قرارداد کی ترمیم کرنی چاہیئے۔
یک لحظہ غافل بودم و صد سالہ راہم دور شد	میں ایک لمحہ غافل رہا اور سو سال رستہ دور جا پڑا۔
دست کش دست بکنید۔	دستانے پہن لیجیے۔
آیا امروز چای خوردہ؟	کیا تو نے آج چائے پی ہے؟

Marfat.com

بدست پاچگی انکار را کرد	اس نے بلا سوچے سمجھے انکار کر دیا۔
من با شما داد و ستد می کنم	میں تمہارے ساتھ حساب کرتا ہوں۔
درویش بدامن کسی دست نمی زند	درویش کسی سے رحم کی اپیل نہیں کرتا۔
بہر یک گل زحمت صد خار می باید کشید	ایک پھول کی خاطر سو کانٹوں سے الجھنا پڑتا ہے۔
ابداً نظری در اینکار نداشتم	میں نے اس کام کی طرف بالکل توجہ نہ دی۔
یک و دو کردن چنداں سود ندارد	تکرار کرنا چنداں سود مند نہیں۔
ایں دخترش فرزند یگانہ ام بود	اس کی یہ لڑکی اکلوتی بیٹی ہے
ایں خانہ پنج یورت دارد	اس مکان کے پانچ کمرے ہیں
بہ پشت صفحہ مراجعہ فرمائید	مہربانی کرکے ورق الٹیے
ایں کتاب از کجا خریدی	تو نے یہ کتاب کہاں سے لی ہے
ایں از محمود خریدم	میں نے یہ محمود سے خریدی
اخوند مارا سبق داد	استاد نے ہمیں سبق دیا۔
اینک ــــ باراں آمد	یہ لو ــــ بارش آگئی۔
آب بر زمین رواں گشت	پانی زمین پر جاری ہوگیا۔

Marfat.com

سوی مغرب قوس قزح بر آمد — مغرب کی سمت قوس و قزح نکل آئی

اکرم را برائے دکتر فرستادہ ام — میں نے اکرم کو ڈاکٹر کے بلا بھیجا ہے

در لسترہ فرشی نفط انداختہ اید یا نہ؟ — کیا تم نے فرشی لیمپ میں تیل ڈال دیا ہے؟

موسم برشگال در رسید — برسات کا موسم آ پہنچا۔

خانۂ حجرِ من گم شدہ — میری سلیٹی پنسل گم ہوگئی ہے۔

اگر محنت کردمے در امتحان کامیاب شدے۔ — اگر میں محنت کرتا تو امتحان میں کامیاب ہو جاتا۔

اگر زید بر باغ بودے بسیار خورسند گشتے — اگر زید باغ میں ہوتا تو بہت خوش ہوتا۔

او کجا اقامت دارد؟ — وہ کہاں ٹھہرا ہوا ہے؟

در ہمیں ہتل اقامت دارد — اسی ہوٹل میں ٹھہرا ہوا ہے۔

آیا رفیق شما است؟ — کیا وہ تمہارا ساتھی ہے؟

بلے او رفیقِ من است — ہاں۔ وہ میرا ساتھی ہے۔

خیر۔ او رفیقِ من نیست — نہیں۔ وہ میرا ساتھی نہیں ہے۔

خیلی متشکرم — خدا حافظ — میں بہت شکر گزار ہوں۔ خدا حافظ۔

Marfat.com

آرزو دارم کہ با او آشنا شوم۔	میری خواہش ہے کہ میں اس کا واقف بن جاؤں۔
جورابہای مرا بیاور	میری جرابیں لا۔
چشم ! آلان می آدم	درست۔ ابھی لاتا ہوں۔
من یک قمیص میخواہم	مجھے ایک قمیص درکار ہے۔
امتحانش بکنید	اس کا جائزہ لیں۔
ایں بسیار تنگ است	یہ بہت تنگ ہے۔
ایں دیگر بگیرید	یہ اور لیجئے۔
قیمت آں چقدر است ؟	اس کی قیمت کیا ہے؟
قیمتش بست و پنج روپیہ است	اس کی قیمت پچیس روپے ہے۔
برایش ورقہ ای پر کنید	اس کے لئے ایک فارم پر کریں۔
بسیار خوب۔	بہت اچھا
یکے بود مجنوں دیگر سگ گزید	ایک کریلا تو دوسرا نیم چڑھا
کرایہ تا پاریس چیست ؟	پیرس تک کا کیا کرایہ ہے؟
سہ ہزار روپیہ	تین ہزار روپیہ
اثاثیہ مرا وزن بکنید	میرے سامان کا وزن کریں۔
ایں چمدان نیز مال من است	یہ ٹرنک بھی میرا ہے۔

Marfat.com

گذرنامہ را نشان بدہید۔	پاسپورٹ دکھایئے۔
اینک ــــ گذرنامہ ملاحظہ بفرمایید۔	یہ لیجئے ــــ پاسپورٹ ملاحظہ فرمایئے۔
رانندہ ــــ نگاہ دارد!	ڈرائیور ــــ روکو!
کجا می خواستید بروید؟	کہاں جانا چاہتے ہو؟
لطفاً آہستہ برانید	مہربانی کرکے آہستہ چلایئے
خاطر جمع باشید	مطمئن رہیئے۔
چراغ را روشن کنید	بتی جلائیں
چہ ساعتی است؟	وقت کیا ہے؟
دہ دقیقہ بیک ماندہ است	ایک بجنے میں دس منٹ باقی ہیں۔
باران می بارد	بارش برتی ہے۔
بندہ معذرت میخواہم	میں معذرت چاہتا ہوں
بفرمایید بگردش بردیم۔	آیئے سیر کو چلیں
برق میزند	بجلی چمکتی ہے۔
تگرگ می بارد	ژالہ باری ہوتی ہے۔
جلو بیایید ــــ بنشینید	سامنے آیئے ــــ بیٹھئے
کسب و کار شما چہ گونہ است؟	تمہارا کاروبار کیسا ہے؟

Marfat.com

من باید مرخص شوم	میں اجازت چاہتا ہوں
چرا این عجله ؟	اس قدر جلدی کیوں ؟
برای اینکه خیلی مشغولم	اس لئے کہ بہت مصروف ہوں
شما را زیاد معطل نمی کنم	میں تمہیں زیادہ نہیں روکتا۔
آیا شما به شیراز میروید ؟	کیا آپ شیراز جا رہے ہیں ؟

Marfat.com

جملے

معہ ترجمہ

فارسی	اردو
لیلےٰ را بچشم مجنوں باید دید۔	لیلےٰ کو مجنوں کی آنکھ سے دیکھنا چاہیے
چہ مدتی آنجا خواہید ماند؟	وہاں کتنی دیر رہو گے؟
تقریباً سہ سال	تقریباً تین سال۔
من یک جفت کفش را میخواہم	مجھے ایک جوڑا جوتوں کا درکار ہے۔
ملاحظہ بفرمائید	ملاحظہ فرمائیے
بہائی اینہا چقدر است	ان کی قیمت کیا ہے؟
اینہا جفتی بیست و ہفت روپیہ است	اس کی قیمت ۲۷ روپیہ ہے۔
اگر پدر نتواند لیسہ تمام کند	ایک توے کی روٹی کیا چھوٹی اور کیا موٹی۔
کی بر می گردید؟	کب واپس آؤ گے؟

Marfat.com

فارسی	اردو
سگ زرد برادر شغال	چور کا بھائی گٹھ کترا
ایں ہم اندر عاشقی بالائے غم ہائے دگر۔	جہاں سو وہاں سوا سو
آیا شما سیگار می کشید؟	کیا آپ سگار پیتے ہیں؟
آں عادت کشفی است	وہ عادت خراب ہے۔
با قاشق غذا می خورند	وہ چمچہ سے غذا کھاتے ہیں۔
خیلے سہل است	بہت آسان ہے۔
ہر چیز را تمیز نگاہ دار	ہر چیز کو اچھی طرح دیکھ۔
من نمی توانم آنرا بلند کنم	میں اسے نہیں اٹھا سکتا۔
ہمہ چیز ہا حاضر است	سب چیزیں حاضر ہیں
ایں را مجدداً اطو کنید	اسے دوبارہ استری کرو
فردا ہمہ چیز درست خواہد شد	کل ہر چیز ٹھیک ہو جائے گی۔
ایں پیراہن را عوض آوردہ اید۔	یہ کرتا بدل لائے ہو۔
اطاق انتظار کجاست؟	انتظار گاہ کہاں ہے؟
ایں ترن سریع السیر است	یہ ایکسپریس ٹرین ہے۔

Marfat.com

این بسته را وزن کنید	اس پیکٹ کو تولیے۔
دو عدد کارت پستال بدهید	مجھ کو دو پوسٹ کارڈ دیجئے
یک تمبر دو ریال بمن بدهید	مجھے دو ریال کا ایک ٹکٹ دیجئے
صورتم را تراشید	میری شیو کیجئے
میخواهم این کاغذ سفارشی بفرستم	میں اس خط کو رجسٹری سے بھجوانا چاہتا ہوں۔
حالا اجازه میخواهیم۔	اب اجازت دیجئے۔
باید مرخص بشوم	مجھے رخصت لینی چاہیے۔
از محبت شما بسیار ممنونم	آپ کی مہربانی کا شکریہ
اشکالی ندارد	کوئی مشکل نہیں۔
پنجره را پایین بکشید	کھڑکی کو نیچے کر دیجئے
کرایه از پاریس تا تهران چه قدر است ؟	پیرس سے تہران تک کا کیا کرایہ ہے ؟
شما روی نیمکت بفرمائید	آپ بنچ پر بیٹھ جائیے
او باید دوا خورد	اسے چاہیے دوا پیئے
عکس روی دیوار است	تصویر دیوار پر ہے۔
این مداد بلند است	یہ پنسل لمبی ہے۔

Marfat.com

مرکب آبی است

کیف شما بزرگ است

نذیر چه کسالتی دارد؟

ما هیچ جا نرفتیم

امید دارم شما را مجدداً ملاقات کنم۔

با رفیق من آشنا شوید

عذر گناه بدتر از گناه

صبح شما بخیر، آقای مدیر

چه داند بوزنه لذت ادرک

حال شما چه طور است؟

الحمد للہ خوب هستم

شما چه طور هستید؟

خیلی ممنونم مرحمت شما زیاد

شما تلفن من یادداشت کنید

چه فرمایش دارید؟

آقا منزل نیست

سیاہی نیلی ہے

آپ کا بیگ بڑا ہے۔

نذیر کو کیا بیماری ہے؟

ہم نہیں کہیں گئے

امید ہے کہ آپ سے پھر ملاقات ہوگی۔

میرے دوست سے ملاقات کیجئے

بار نیچے سوار

مینیجر صاحب، صبح کا سلام

شیخ کیا جانے صابن کا بھاؤ

آپ کے مزاج کیسے ہیں؟

اللہ کا شکر ہے اچھا ہوں

آپ کیسے ہیں؟

بہت ممنون ہوں آپ کی مہربانی

میرا ٹیلیفون نمبر نوٹ کرلو

کیا حکم ہے؟

آقا گھر پر نہیں ہیں۔

Marfat.com

شما از کی صحبت میکنید؟	آپ کہاں سے بول رہے ہیں؟
ممکن است آدرس یک هتل بمن بدهید؟	کیا آپ مجھے کسی ہوٹل کا پتہ بتا سکتے ہیں؟
سایہ عالی مستدام	آپ کا سایہ ہمیشہ قائم رہے
چرا باین زودی	اس قدر جلدی کیا ہے؟
چرا امروز تشریف نیاوردند؟	آج وہ کیوں تشریف نہیں لائے؟
اینقدر زحمت لازم نبود	اتنی تکلیف کی ضرورت نہ تھی
خواهش میکنم از اینها میل کنید	براہ مہربانی کچھ یہ بھی لیجیے۔
چیزی میل میفرمائید؟	کیا آپ کوئی چیز کھائیں گے؟
صبحانہ چہ ساعت حاضر می شود	ناشتہ کتنے بجے تیار ہوتا ہے
یک فنجان قهوه بیاورید	ایک پیالی قہوہ لائیے
چشم، هر طوری کہ میل شما باشد	بہت اچھا جیسے آپ کی مرضی
این کت را مجدداً اطو کنید	اس کوٹ کو دوبارہ استری کریں
شما کی بشیراز خواهید رفت؟	آپ شیراز کب جائیں گے؟
دو روز بعد میروم	دو روز بعد جاؤں گا۔
روی کاغذ بنویس	کاغذ پر لکھو
من با او ملاقات خواهم کرد	میں اس سے ملاقات کروں گا۔

Marfat.com

قلم توی دوات است	قلم دوات میں ہے
این نیمکت بزرگ است	یہ بنچ بڑا ہے۔
ساعت مچی کوچک است	کلائی کی گھڑی چھوٹی ہے
کتاب پہلوی من است	کتاب میرے پاس ہے۔
انجام این کار چہ خواہد شد	اس کام کا کیا انجام ہوگا۔
از ملاقات شما بسیار مشعوف شدم	مجھے آپ سے مل کر بہت خوشی ہوئی۔
بندہ ہم ہمیں طور۔	خادم کو بھی۔
بفرمائید، چشم ما روشن	آئیے آپ کو دیکھ کر بہت خوشی ہوئی
چیزی میل بفرمائید ؟	کیا آپ کوئی چیز کھائیں گے؟
این تلگراف فوری است	یہ ایکسپریس تار ہے
نرخ تلگراف چیست ؟	تار کا ریٹ کیا ہے؟
این فیلم بسیار حزن آور بود	یہ فلم بہت ہی غم انگیز تھی۔
شانہ خشک بزنید	خشک کنگھی کیجیے۔
ببخشید، مزاحم شما شدم	معاف کیجئے حارج ہوا ہوں
این ساعت پنج دقیقہ عقب کار می کند	یہ گھڑی پانچ منٹ پیچھے رہ جاتی ہے
داکن کیسہ بجز زہر لیسہ	روپے کی ڈھال ٹال دے دبال
زمانیکہ نکوست از بہارش پیداست	ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات

Marfat.com

نشانی خودتان بنویسید	اپنا پتہ لکھئے۔
رسید اثاثیہ شما کجاست ؟	آپکے سامان کی رسید کہاں ہے ؟
ترن سوت زدہ است	گاڑی نے سیٹی بجادی ہے
لاستیک ترکیدہ است	ٹائر پھٹ گیا ہے۔
این ادارہ پست است	یہ ڈاکخانہ ہے۔
صد کلاغ را یک کلوخ بس است	سو بھینوں کو ایک ہی لاٹھی کافی ہے
بد ہمہ را بد می بیند	ساون کے اندھے کو ہرا ہی ہرا نظر آتا ہے۔
غریقے دست انداز دبکاہے	ڈوبتے کو تنکے کا سہارا
شب گربہ سمور می نماید	رات کو چڑیل بھی پری معلوم ہوتی ہے
گل کاغذی را بہ شبنم چہ کار	کاٹھ کی ہنڈیا بار بار نہیں چڑھتی
کوزہ گرد کوزہ شکستہ آب می نوشد	ملاح کا حقہ سوکھا۔
اول بہار مثل بہا	نیا نو دن پرانا سو دن
یک تمبر دو دریالی بمن بدھید	مجھے دو دریال کا ایک ٹکٹ دیجئے۔
او بشعر علاقہ نمی دارد	وہ شعر سے دلچسپی نہیں رکھتا۔
اینجا توقف کنید	یہاں ٹھہریئے
پمپ بنزین کجاست ؟	پٹرول پمپ کہاں ہے ؟

Marfat.com

ایں باطری باید عوض شود

بادہ ہا شلوغ است

ترنزار کار افتادہ است

سلام روستائی بے غرض نیست

لاف کار اجلاف است

گو سالہ بزور میخ می جہد

یہ بیٹری بدلنی ہو گی۔

سڑکوں پر ہجوم ہے

بریک خراب ہوگئی ہے۔

دال میں کچھ کالا ہے۔

لاف مارنا کمینوں کا کام ہے۔

لکڑی کے بل بندریا ناچے

Marfat.com

گردانیں

صیغے	ماضی مطلق معروف	ماضی قریب	ماضی بعید	ماضی استمراری
واحد غائب	کرد	کردہ است	کردہ بود	می کرد
جمع غائب	کردند	کردہ اند	کردہ بودند	می کردند
واحد مخاطب	کردی	کردۂ	کردہ بودی	می کردی
جمع مخاطب	کردید	کردہ اید	کردہ بودید	می کردید
واحد متکلم	کردم	کردہ ام	کردہ بودم	می کردم
جمع متکلم	کردیم	کردہ ایم	کردہ بودیم	می کردیم

فعل مضارع	فعل حال	فعل مستقبل
کند	می کند	خواہد کرد
کنند	می کنند	خواہند کرد
کنی	می کنی	خواہی کرد
کنید	می کنید	خواہید کرد
کنم	می کنم	خواہم کرد
کنیم	می کنیم	خواہیم کرد

Marfat.com

	ماضی مطلق مجہول		ماضی شکی	
واحد غائب	پرورده شد	وہ پالا گیا	پرورده باشد	وہ پالا گیا ہوگا
جمع غائب	پرورده شدند	وہ پلے گئے	پرورده باشند	وہ پلے گئے ہونگے
واحد حاضر	پرورده شدی	تو پالا گیا	پرورده باشی	تو پالا گیا ہوگا
جمع حاضر	پرورده شدید	تم پلے گئے	پرورده باشید	تم پلے گئے ہوگے
واحد متکلم	پرورده شدم	میں پالا گیا	پرورده باشم	میں پالا گیا ہوں گا
جمع متکلم	پرورده شدیم	ہم پلے گئے	پرورده باشیم	ہم پلے گئے ہونگے

افعال کی فہرست

فارسی	اردو	فارسی	اردو
بودن	ہونا	لغزیدن	پھسلنا
باریدن	برسنا	بستن	باندھنا
بُریدن	کاٹنا	آمیختن	ملنا، ملانا
بازیدن	کھیلنا	اندوختن	جمع کرنا
جستن	اچھلنا	پریدن	اڑنا
روئیدن	اگنا	آویختن	الجھنا
فرمودن	فرمانا	بافتن	بننا
فہمیدن	سمجھنا	باختن	ہارنا
گذشتن	گزرنا	پنداشتن	خیال کرنا

Marfat.com

پیوستن	ملنا، ملانا	درخشیدن	چمکنا
ترسیدن	ڈرنا	ستودن	تعریف کرنا
جوشیدن	ابلنا	فرسودن	گھسنا
چیدن	چننا	لرزیدن	کانپنا
دریدن	پھاڑنا	نازیدن	ناز کرنا
شمردن	گننا	نالیدن	رونا
شگفتن	کھلنا	نگاشتن	لکھنا
نمودن	دکھانا	نواختن	عزت کرنا
آزردن	دکھ دینا	ہراسیدن	ڈرنا
افزودن	بڑھنا/بڑھانا	وزیدن	ہوا چلنا
بالیدن	بڑھنا	نوردیدن	طے کرنا
بیختن	چھاننا	پرسیدن	پوچھنا
پسندیدن	پسند کرنا	پیراستن	سنوارنا
تافتن	چمکنا	چشیدن	چکھنا
توانستن	سکنا	خوابیدن	سونا
زیستن	جینا	دمیدن	پھونکنا
سرائیدن	گانا	دوشیدن	دوہنا
شاشیدن	پیشاب کرنا	رقصیدن	رقص کرنا
شکستن	توڑنا۔ ٹوٹنا	خوردن	کھانا
برانگیختن	ابھارنا	نوشیدن	پینا
پیمودن	ناپنا	دیدن	دیکھنا

Marfat.com

اِنتخاب

از

گلستانِ سعدی

معہ ترجمہ

Marfat.com

باب ہشتم

در آداب صحبت

حکمت ۱ :- مال از بہر آسایش عمرست نه عمر از بہر گرد کردن مال عاقلے را پرسیدند نیک بخت کیست و بدبخت چیست - گفت نیک بخت آنکه خورد و کشت و بدبخت آنکه مرد و ہشت شعر

مکن نماز براں ہیچکس که ہیچ نه کرد
که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد !

حکمت ۲ :- موسیٰ علیه السلام قارون را نصیحت کرد که احسن کما احسن الله الیک
نشنید عاقبتش شنیدی قطعه

آنکس که بدینار و درم خیر نیندوخت	سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد
خواہی ممتع شوی از نعمت دنیا	با خلق کرم کن چو خدا با تو کرم کرد

عرب گوید جُد ولا تمنن لانَّ الفائدۃ الیک عائدۃ یعنی ببخش و منت منه که نفع آں بتو باز گردد - قطعه

درخت کرم ہر کجا بیخ کرد	گذشت از فلک شاخ و بالای او
گر امیدوارے کزو برخورے	بمنت منه اره برپائے او
شکر خدای کن که موفق شدی بخیر	ز انعام و فضل او نه معطل گذاشتت
منت منه که خدمت سلطان ہمی کنی	منت شناس ازو که بخدمت بداشتت

حکمت ۳ :- دو کس رنج بیہوده بردند و سعی بیفائده کردند یکے آنکه اندوخت و نخورد و دیگر آنکه آموخت و نه کرد - مثنوی

مثنوی

علم چندانکہ بیشتر خوانی   چوں عمل در تو نیست نادانی

نہ محقق بود نہ دانشمند   چارپائے بر و کتابے چند

آں تہی مغز را چہ علم و خبر   کہ بر و ہیزم ست یا دفتر

حکمت ۴ :- علم از بہر دین پروردن ست نہ از بہر دنیا خوردن

شعر

ہر کہ پرہیز و علم و زہد فروخت   خرمنے گرد کرد و پاک بسوخت

پند عالم ناپرہیزگار کور مشعل دار ست — یہدی بہ ڈھولا یہتدی بیت

بیفائدہ ہر کہ عمر در باخت   چیزے نخرید و زر بینداخت

پدن :- ملک از خرد منداں جمال گیرد و دین از پرہیزگاراں کمال یابد

پادشاں بہ نصیحت خرد منداں ہے

قطعہ

پندے اگر بشنوی اے پادشاہ   در ہمہ دفتر بہ از ایں پند نیست

جز بخرد مند مفرما عمل   گرچہ عمل کار خرد مند نیست

حکمت ۵ :- سہ چیز پایدار نماند مال بے تجارت و علم بی بحث، و ملک بے

سیاست۔

قطعہ

وقتے بلطف گوے و مدارا و مردمی   باشد کہ در کمند قبول آوری دلی

وقتے بقہر گوے کہ صد کوزہ نبات   گہ گہ چناں بکار نیاید کہ حنظلے۔

حکمت ۶ :- رحم آوردن بر بداں ستم است بر نیکاں و عفو کردن از ظالماں جور ست

بر درویشاں۔

Marfat.com

بیت۔

خبیث راچہ تعہد کنی و بنوازی — بدولت تو گنہ مے کند بانبازی

پند :۔ بر دوستی پادشاہاں اعتماد تواں کرد و بر آواز خوش کودکاں کہ آں بخیالے مبدل شود و ایں بخوابے متغیر گردد۔ شعر

معشوق ہزار دوست را دل ندہی — ور مید ہی آں دل بجدائے بنہی

پند :۔ ہر آں سِرّے کہ داری با دوست در میاں منہ اگرچہ دوست مخلص باشد چہ دانی کہ وقتی دشمن گردد و ہر گز ندے کہ توانی بدشمن مرساں کہ باشد کہ وقتے دوست گردد۔

پند :۔ رازی کہ نہاں خواہے باکس درمیان منہ اگرچہ دوست باشد کہ مر آں دوست را نیز دوستاں باشند و ہمچنیں مسلسل۔

قطعہ

خامشی بہ کہ ضمیر دل خویش — باکسے گفتن و گفتن کہ مگوے

اے سلیم آب ز سر چشمہ ببند — کاں سخن بر ملا نشاید گفت

فرد۔

سخنے در نہاں نباید گفت — کاں سخن بر ملا نشاید گفت

حکمت ۷ :۔ دشمن ضعیف کہ در طاعت آید و دوستی نماید مقصود وے جز آں نیست کہ دشمن قوی گردد و گفتہ بر دوستی دوستاں اعتماد نیست تا بمتعلق دشمناں چہ رسد و ہر کہ دشمن کوچک را حقیر شمارد بداں ماند کہ آتش اندک را مہمل میگذارد

قطعہ

امروز بکش چو می تواں کشت — کاتش چو بلند شد جہاں سوخت

مگذار کہ زہ کند کماں را — دشمن کہ بہ تیر میتواں دوخت

Marfat.com

حکمت ۸ :- سخن در میان دو دشمن چناں گوئی کہ اگر دوست گردند شرم زدہ نباشی۔ ابیات

میان دو کس جنگ چوں آتش است | سخن چین بدبخت ہیزم کش ست
میان دو کس آتش افروختن | نہ عقل ست وخود درمیاں سوختن

قطعہ

در سخن با دوستاں آہستہ باش | تا ندارد دشمن خونخوار گوش
پیش دیوار آنچہ گوئے ہوش دار | تا نباشد در پسِ دیوار گوش

حکمت ۹ :- ہر کہ با دشمناں صلح میکند سرِ آزار دوستاں دارد شعر

بشوی ای خردمند زاں دوست دست | کہ با دشمنانت بود ہم نشست

پند :- چوں درا مضائی کاری مترود باشی آں طرف اختیار کن کہ بی آزار تو برآید شعر

با مردم سہل گوے دشوار مگوے | با آں کہ در صلح زند جنگ مجوی

حکمت ۱۰ :- تا کار بزر می آید جان درخطر انگندن نشاید عرب گوید آخر الحیل السیف شعر۔

چو دست از ہمہ حیلتی در گسست | حلال است بردن بشمشیر دست

حکمت ۱۱ :- بر عجز دشمن رحمت مکن کہ اگر قادر شود بر تو نہ بخشاید

بیت ۔ دشمن چو بینی ناتواں لاف از بروت خود مزن ۔ در ہر استخوان مغزیست در ہر پیرہن مردیست۔

حکمت ۱۲ :- ہر کہ بدی را بکشد خلق از بلای وے برہاند وی را نہ عذاب خدائی

قطعہ

پسندیدست بخشایش ولیکن | منہ بر ریش خلق آزار مرہم
ندانست آنکہ رحمت کرد بر مار | کہ ایں ظلم ست بر فرزند آدم

Marfat.com

حکمت ۱۳۔ نصیحت از دشمن پذیرفتن خطاست ولیکن شنیدن رواست کہ بخلاف

آں کار کنی کہ عین صوابست — مثنوی

حذر کن زانچہ دشمن گوید آں کن — کہ بر زانو زنے دست تغابن

گرت راہی نماید راست چوں تیر — ازاں برگرد و راہِ دست چپ گیر

Marfat.com

آٹھواں باب (اردو ترجمہ)

صحبت کے آداب میں

حکمت ۱:۔ دولت عمر آرام سے گزارنے کے لئے ہے۔ نہ کہ عمر دولت جمع کرنے کے لئے، ایک عقلمند نے پوچھا نیک بخت کون ہے اور بدبخت کون ہے! کہا نیک بخت وہ ہے جس نے کھایا اور بویا ___ اور بدبخت وہ ہے جو مر گیا اور چھوڑ گیا۔

اس بیکار شخص کا جنازہ نہ پڑھو کہ اس نے کچھ نہیں کیا کہ عمر مال جمع کرنے میں ضائع کردی۔ اور کچھ نہیں کھایا۔

حکمت ۲:۔ موسیٰ علیہ السلام نے قارون کو نصیحت کی کہ احسان کر جس طرح خدا نے تجھ پر احسان کیا۔ اس نے نہ سنا۔ کیا تو نے اس کے انجام کے بارے میں سنا

قطعہ

جس شخص نے دینار و درہم کے بدلے نیکی جمع نہیں کی۔ بالآخر دینار و درہم کے خیال میں اس کا خاتمہ ہوا اگر تو چاہتا ہے کہ دنیا کی نعمت سے فائدہ اٹھائے تو مخلوق پر مہربانی کر جس طرح خدا نے تجھ پر مہربانی کی

ایک (عرب) کا قول ہے۔ بخشش کر اور احسان مت جتا کیونکہ اس کا فائدہ تیری طرف پلٹ آئے گا۔ یعنی بخشش اور احسان نہ رکھ کیونکہ اس کا فائدہ تیری طرف آتا ہے۔

سخاوت کے درخت نے جہاں جڑ پکڑ لی تو آسمان سے بھی اس کی شاخیں اور پھولننگ گزر گئی اگر تجھے خیال ہے کہ تو اس درخت کا پھل کھائے تو براہ مہربانی اس کے پاؤں پر آری نہ چلا خدا کا شکر ادا کر کہ تجھے بیکار نہ چھوڑا اور انعام و مہربانی

Marfat.com

ہے تجھے نیکی کی توفیق دی گئی۔

یہ احسان نہ جتا کہ تو بادشاہ کی خدمت کرتا ہے اس کا احسانمند ہو کہ اس نے تجھے اپنی خدمت پر مامور کیا۔

حکمت ۳ :- دو اشخاص نے بیکار محنت اور بے سود کوشش کی ایک وہ جس نے جمع کیا اور نہ کھایا اور دوسرا وہ جس نے علم سیکھا اور اس پر عمل نہ کیا۔

مثنوی

علم خواہ تو کتنا بھی زیادہ پڑھے جب تجھ میں عمل نہیں ہے تو تو بے وقوف ہے نہ وہ تحقیق کرنے والا ہے اور نہ عقلمند بلکہ ایک حیوان ہے جس پر چند کتابیں لدی ہوئی ہیں اس چوپائے کو کیا علم اور خبر ہے کہ اس کے اوپر ایندھن لدا ہوا ہے یا دفتر۔

حکمت ۴ :- علم دین کو محفوظ رکھنے کے لئے ہے نہ کہ دنیا کا نفع اٹھانے کیلئے ۔ جس کسی نے پرہیز اور علم تقویٰ کو بیچا اس نے گویا کھلیان جمع کیا اور بالکل جلا دیا

نصیحت :- وہ عالم جو پرہیز نہیں کرتا اندھا ہے کہ مشعل رکھتا ہے جس سے رہنمائی کرتا ہے اور خود ہدایت نہیں پاتا۔ جس شخص نے بے فائدہ عمر ضائع کر دی اس نے گویا روپیہ پھینک دیا اور کچھ نہیں خریدا۔

نصیحت :- ملک کی خوبصورتی عقل مند لوگوں سے ہوتی ہے اور دین پرہیزگاروں سے کمال حاصل کرتا ہے بادشاہ عقل مندوں کی صحبت کے اس سے زیادہ محتاج ہیں جتنا کہ عقل مند بادشاہوں کی مصاحبت کے ہیں۔

قطعہ

اے بادشاہ اگر تو ایک نصیحت کرنے تو ساری کتابوں میں اس سے عمدہ نصیحت ہے
عقلمندوں کے سوا کسی کو ملازم نہ رکھ اگرچہ ملازمت کرنا عقلمند کا کام نہیں ہے

Marfat.com

حکمت ۵ :- تین چیزوں کو قرار نہیں۔ مال کو بغیر تجارت کے، علم کو بغیر بحث کے اور ملک کو بغیر سیاست کے ـــ ایک وقت مہربانی، صلح و مروت سے گفتگو کر ممکن ہے کہ قبولیت کی کمند میں کسی دل کو پھنسائے ـــ ایک وقت غصہ سے بات کر کیونکہ مصری کے لوزے کبھی بھی اتنے کارگر ثابت نہیں ہوتے جتنا کہ ایک اندرائن کا پھل یعنی تمہ

حکمت ۶ :- بروں پر رحم کرنا نیکوں پر ظلم کرنا ہے اور ظالموں سے درگزر کرنا فقیروں اور غریبوں پر ظلم کرنا ہے۔

جب تو خبیث کو ملازم رکھے اور اس پر مہربانی کرے تو وہ تیری دولت کا شریک ہو کر گناہ کرتا ہے۔

نصیحت :- بادشاہوں کے دوستوں پر اعتماد نہیں کرنا چاہیئے اور لڑکوں کی اچھی آواز پر مغرور نہیں ہونا چاہیئے۔ کیونکہ بادشاہ کی دوستی ایک ذرا سے خیال سے بدل جاتی ہے۔ اور یہ ایک رات میں ـــ

وہ شوخ جس کے ہزار دوست ہوں اس کو تو دل نہ دے اور اگر تو دیتا ہے تو اس دل کو جدائی کی تکلیف سہنے پر آمادہ کرتا ہے

نصیحت :- جو راز تیرے دل میں ہو اس کو دوست کے سامنے نہ کہہ تجھے کیا معلوم کہ کسی وقت وہ دشمن ہو جائے اور دشمن کو جو نقصان تو پہنچا سکتا ہے۔ نہ پہنچا کیونکہ ممکن ہے کہ کسی وقت دوست ہو جائے

نصیحت :- تو جس راز کو راز رکھنا چاہتا ہے اس کا کسی کے سامنے ذکر نہ کر اگرچہ مخلص دوست کیوں نہ ہو کیونکہ تیرے راز دوسرے کو تجھ سے بڑھ کر عزیز نہیں ہو سکتے

قطعہ

خاموش رہنا اچھا ہے بہ نسبت اس کے اپنے دل کا بھید کسی سے بیان کرنا اور کہنا کہ اور کو نہ بتانا۔ اے عقل سلیم والے! پانی کو منبع کی حالت میں بند کر جب

Marfat.com

نہ پُر ہو گیا تو ندی کو بند نہیں کیا جا سکتا ہے

ایسی بات مخفی نہیں کہنی چاہیے جو سامنے نہ کہی جا سکے۔

حکمت ۷ :- کمزور دشمن جو تابعدار ہو جائے اور دوستی ظاہر کرے اس کا مطلب سوائے اس کے اور کچھ نہیں ہے کہ مضبوط دشمن بن جائے اور عقلمندوں نے کہا ہے۔ کہ دوستوں کی دوستی پر بھروسہ نہیں ہے تو دشمنوں کی خوشامد کی تو حقیقت کیا ہے اور جو شخص چھوٹے دشمن کو حقیر خیال کرتا ہے وہ اس شخص کی مانند ہے جو تھوڑی سی آگ کو یوں ہی چھوڑ دیتا ہے

اگر تو بجھا سکتا ہے تو آگ فوراً بجھا دے کیونکہ آگ جب بھڑک اٹھی تو ایک جہاں جل گیا۔ جس دشمن کو تیر سے باندھا جا سکتا ہے اسے اتنی مہلت نہ دے کہ کمان کو چلہ چڑھائے۔

حکمت ۸ :- دو دشمنوں کے درمیان ایسی بات کہنی چاہیئے کہ اگر وہ دونوں آپس میں دوست ہو جائیں تو تو شرمندہ نہ ہو۔

ابیات۔

دو اشخاص کے درمیان لڑائی آگ کی طرح ہے اور چغل خور بدنصیب لکڑیاں جمع کرنے والا ہے یہ اور وہ دوسری بار مل جائیں گے اور وہ درمیان میں بدبخت اور شرمندہ ہو گا۔ دو آدمیوں میں لڑائی کی آگ لگا کر عقل مندی نہیں کہ اپنے آپ کو درمیان میں ڈال کر جلائے۔

قطعہ

دوستوں سے آہستہ بات کرنی چاہیئے تاکہ خونخوار دشمن کان نہ لگا سکے دیواروں کے پاس جو کچھ کہے سمجھ کر کہہ تاکہ دیوار کے پیچھے کان لگا ہوا نہ ہو

حکمت ۹ :- جو کوئی دشمنوں کے ساتھ صلح کرتا ہے وہ دوستوں کے ستانے کا

خیال رکھتا ہے۔

اے عقلمند۔ اس دوست سے ہاتھ دھوئے جو تیرے دشمنوں کے ساتھ بھی جا کر بیٹھتا ہے۔

نصیحت:۔ جب تو کسی کام کے جاری کرنے کے لئے فکرمند ہو تو وہ پہلو اختیار کر کہ تیری تکلیف کے بغیر پورا ہو جائے۔

نرم گفتگو کرنے والے سے درشت گوئی نہ اختیار کر جو صلح چاہے اس سے لڑائی نہ کر

حکمت ۱۰:۔ جب تک روپیہ سے کام نکلے جان کو خطرے میں نہیں ڈالنا چاہیئے

عربی کا مقولہ ہے۔

سب حیلوں سے آخری حیلہ تلوار ہے۔

یعنی جب تمام حیلوں سے عاجز ہو جائے تو تلوار پر ہاتھ ڈالنا جائز ہے۔

حکمت ۱۱:۔ دشمن کی عاجزی پر رحم نہ کر۔ کہ اگر وہ تجھ پر قدرت پائے تو رحم نہ کرے گا۔

دشمن کو اگر تو کمزور دیکھے تو اپنی مونچھوں پر تاؤ نہ دے کیونکہ ہر ہڈی میں گودا ہوتا ہے اور ہر لباس میں ایک آدمی ہوتا ہے۔

حکمت ۱۲:۔ جو کوئی کسی برے شخص کو مار ڈالے تو مخلوق کو اس کے شر سے اور اس کو خدا کے عذاب سے چھڑا دیتا ہے۔

قطعہ

عفو اچھی بات ہے مگر مخلوق کو ستانے والے کے زخم پر مرہم نہ رکھ
جس نے سانپ پر رحم کھایا اس نے یہ نہ جانا کہ اولادِ آدم پر ظلم کیا ہے

حکمت ۱۳:۔ دشمن سے نصیحت سن کر اس کا قبول کرنا غلطی ہے۔ مگر سننا جائز ہے تاکہ تو اس کے برعکس عمل کرے۔ کیونکہ یہ بالکل درست ہے۔

Marfat.com

مثنوی

دشمن جس کام کے کرنے کو کہے اس سے پرہیز کر کیونکہ پھر تو افسوس کر کے گھٹنوں پر ہاتھ مارے گا۔ اگر وہ تجھے تیر کی طرح سیدھا راستہ دکھائے تو تو الٹے ہاتھ کی طرف کا راستہ چل۔

ذخیرہ
جناب مولانا محمد جمیل احمد شرقپوری نقشبندی مجددی ۔۔ لاہور پاکستان

Marfat.com

محاورات

- اُردو
- فارسی

Marfat.com

محاورات

اردو	فارسی
ہاتھ کنگن کو آرسی کیا	عیاں راچہ بیاں
پہلے اپنا پھر پرایا	اول خویش بعد درویش
جیسی روح ویسے فرشتے	ابلہ گفت و دیوانہ باور کرد
دام بنائے کام	قاضی برشوت راضی
سب کے ساتھ دکھ بھی سکھ	مرگ انبوہ جشنے دارد
عاقل کو اشارہ کافی ہے	عاقل را اشارہ بس است
بھلے گھوڑے کو ایک چابک۔ بھلے آدمی کو ایک ہی بات	عاقل را اشارہ کافی است
ضرورت ایجاد کی ماں ہے	ایجاد مخترع است
بندہ چوڑے پلی پلی، رام لنڈھاوے کپا	بادرچہ خیالیم و فلک درچہ خیال
قناعت بہترین دولت ہے۔	قناعت دولتے است لازوال
موتے بابے کی بڑی آنکھیں	قدر نعمت بعد از زوال
دور کی صاحب سلامت بھلی	ہیچ آفت نرسد گوشہ تنہائی را
دوست وہ جو مصیبت میں کام آئے	دوست آں باشد کہ گیرد دست دوست در پریشاں حالی و درماندگی۔
انسان غلطی کا پتلا ہے۔	انسان مرکب از سہو نسیاں است
نام بھلا، کہ چام	بندگی باید۔ پیغمبرزادگی در کار نیست

نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدانے دی
دیگ سے ایک چاول دیکھتے ہیں
نیم حکیم خطرۂ جان
انت بھلا، سو بھلا
جس نے کی شرم اس کے پھوٹے کرم
کوشش میرا کام تکمیل اللہ کا کام
تقدیر کے آگے تدبیر کی پیش نہیں جاتی
اوروں کو نصیحت خود میاں فضیحت
لوہے کو لوہا کاٹتا ہے
گڑے مُردے نہ اکھاڑو
ضرورت کے وقت گدھے کو بھی باپ کہتے ہیں۔
جس کی لاٹھی اس کی بھینس

جیسا راجہ، ویسی پرجا
ایا کو مایا ملے کر کر لمبے ہاتھ
تدبیرکے پر جلتے ہیں تقدیر کے آگے
دل کو دل سے راہ ہے
تُرت پُن، مہاپُن
اب پچھتائے کیا ہووت جب چڑیاں چگ گئیں کھیت۔

حاجت مشاطہ نیست روئے دلآرام را
مشتے نمونہ از خروارے
نیم حکیم خطرۂ جان
شاہ نامہ آخرش خوش است
حیا مانع رزق است
ہمت مرداں مددِ خدا
تدبیر کند بندہ، تقدیر زند خندہ
دیگراں را نصیحت خود میاں فضیحت
سنگ را سنگ می شکند
گذشتہ را صلوٰۃ
از درد لاعلاجی بگر یہ می گویند خانم باجی۔
دست زور بالا یا کباب آنراست کو راست زور۔

زر زر کشد در جہاں گنج گنج
تدبیر کند بندہ، تقدیر زند خندہ
دل را بدل رہیست

چو کار از دست رفت پشیمانی چہ سود؟

سہج پکے سو میٹھا ہو

ہتھیلی پر سرسوں نہیں جمتی

سانچ کو آنچ نہیں

شیر کا بچہ شیر کی مانند ہی ہوتا ہے

سننے اور دیکھنے میں فرق ہے

جوانی دیوانی ہے

نیکی کر دریا میں ڈال

چراغ تلے اندھیرا

دور کے ڈھول سہانے

اول طعام بعد کلام

گھر سے اتم پورب ہو یا پچھم

جاتے چور کی لنگوٹی ہی بھلی

یونہی پھوٹیں پھوٹیں بھرے جھیل تال

خوشی کا ذکر آدھی خوشی ہے

ایک ایک دو گیارہ

آدمی کا رفیق اس کی عقل کی دلیل ہے

جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں

ایسے کو تیسا

نیکی کا بونے والا خوشی کاٹتا ہے

جدائی کی اک گھڑی ایک سال ہے اور

وصال کا سال ایک گھڑی ہے۔

دیر آید درست آید

آنرا کہ حساب پاک است از محاسبہ چہ باک

عاقبت گرگ زادہ گرگ شود

شنیدہ کے بود مانند دیدہ

جوانی دیوانگی است

نیکی کن و در چاہ انداز

خود را فضیحت دیگراں را نصیحت

آواز دہل از دور خوش تر می آید

اول طعام بعد کلام

گدا بہ محل خویش سلطان است

از خرس موئے بس است

اندک اندک بہم شود بسیار

ذکر فرحت نیم فرحت است

دو دل یک شود بشکند کوہ را

کند ہم جنس با ہمجنس پرواز

طبل بلند آواز از میاں تہی

گوشتِ خر، دندانِ سگ،

ابر بد باشد چو بد باشد نہال

ساعت فرقت طویل است

سوال گندم، جواب چنا
لکھے نہ پڑھے نام محمد فاضل
غرض مند دیوانہ ہوتا ہے
نو نقد نہ تیرہ ادھار
آگ پانی میں بیر ہے
بیٹے کے سے باپ کی مار اچھی ہے جیسی
کھیتی کے سے پانی
انسان اپنی صحبت سے پہچانا جاتا ہے
مرد مرے نام کو نامرد مرے نان کو
آدھی چھوڑ ساری کو دھاوے
آدھی پاوے نہ ساری پاوے
چہرہ دل کا آئینہ ہے
کج کا سایہ بھی کج ہی ہوتا ہے
داناؤں کا گمان بمنزلہ یقین ہے
نادان دوست سے دانا دشمن بھلا
ہر کمال کو زوال ہے۔
ضرورت کے وقت ممنوعات بھی روا ہیں
مار کے آگے بھوت بھاگتا ہے
سورج پر خاک نہیں ڈال سکتے۔
جس کا کام اسی کو ساجھے
جھوٹ کے پاؤں نہیں ہوتے۔

سوال از آسمان، جواب از ریسمان
برعکس نہند نام زنگی کافور
غرض مند دیوانہ می باشد
شلغم پختہ بہ از نقرۂ خام
آب و آتش را چہ آشنائی
چوب از بہشت آمده است

کند ہم جنس با ہم جنس پرواز
مال نثار جان و جان نثار آبرو
طمع را سہ حرف است و ہر سہ تہی

سیمائے مردم آئینہ حال باطن است
کج سایہ کج می دارد
ظن عاقلاں بہ مرحلہ یقین می باشد
دشمن دانا بہ از ناداں دوست ناداں
ہر کمالے را زوالے
از درد دلا علاج بگریہ می گویند خانم بابی
چوب از بہشت آمده است
از ماست کہ بر ماست
ہر کسے را بہر کاری ساختند
دروغ گو را حافظہ نباشد

جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ	پا بہ مقدار روا باید کشید
بیکار سے بیگار بھلی	ہنبار عمل بہ از بیکاری
اپنا دبلا غیر کے موٹے سے بہتر ہے	گنجشک در دست بہ از باز در ہوا
غلط العام فصیح ہے۔	غلط العام فصیح است۔
نصیحت کڑوی ہوتی ہے	سخن راست تلخ باشد
آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا	از چاہ بچاہ
ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات	سالے کہ نکوست از بہارش پیداست
پہلے بات کو تولو پھر منہ سے بولو	اگر دیدہ گفتی نکو گفتی۔
بغل میں چھری منہ میں رام رام	بہ زبان تسبیح و در دل گاؤ خر
بھائی دور پڑوسی نزدیک	
قطرہ قطرہ تالاب بنتا ہے	اندک اندک بہم شود بسیار
موٹے بابے کی بڑی آنکھیں	قدر نعمت بعد از زوال
اشرفیاں لٹیں کوئلوں پر مہر	اسپ را گم کردن و در پی نعلش رفتن
جو اوروں کے لئے کنواں کھودتا ہے وہ آپ اس میں خود گرتا ہے۔	چاہ کن را چاہ در پیش
نام بھلا کہ چام	نام بلند بہ از بام بلند
ہر چیز اپنی اصل کی طرف رجوع کرتی ہے	ہر چیز را رجع بہ اصل خویش است
جیسا بوؤگے ویسا کاٹوگے	بار بہ باشد چو بہ باشد ثمر بار
بات کہی اور پرائی ہوئی	تیر از کمان جستہ باز نیاید
اگلا دوڑے پچھلا چوڑ	ہر چہ زود آید دیر نپاید
اپنا پوت پرایا ٹینگر	ہر کس بچہ خود نیکو است و در چشم ما زیبا است

Marfat.com

اپنی گلی میں کتا بھی شیر ہوتا ہے

جس کا کھانا اسی کو غراتا

دو ملاؤں میں مرغی حرام

سانپ کا بچہ سپولیا ہوتا ہے

میوہ بن میوہ نہ پید

آج کا کام کل پر نہ چھوڑو

سیر کو سوا سیر موجود ہے

جس کا کام اسی کو ساجھے

ہر کمال کو زوال ہے

جھوٹ کے پاؤں کہاں

کوؤں کے کوسنے سے ڈھور نہیں مرتے

اندھے کے آگے رونا اپنے دیدے کھونا

بھینس کے آگے بین بجانا

خوش گفتار بڑا بھیا۔

جیسی کرنی ویسی بھرنی

دودھ کا جلا چھاچھ بھی پھونک کر پیتا ہے۔

جوؤں کے مارے گودڑی چھوڑی نہیں جاتی

جس کی نگر اسی کا ذکر

سانچ کو آنچ نہیں

مرد مرے نام کو نامرد مرے نان کو

گدا بہ محل خویش سلطان است

نمک خوردن و نمکداں شکستن

دیگ شراکت بجوش نمی آید

عاقبت گرگ زادہ گرگ شود

بے رنج ہیچ گنج میسر نمی شود

کار امروز بفردا مگذار

ہر فرعونے را موسائے

ہر کسے را بہر کارے ساختند

ہر کمالے را زوال

دروغ گو را حافظہ نباشد

آواز سگاں کم نہ کند رزق گدا را

آئینہ داری در مجلس کوراں

زبان شیریں ملک گیری

ہر کسے را پیمانۂ خویش است

مار گزیدہ از ریسمان می ترسد

جگر جگر است و دیگر دیگر

ہر عیب کہ سلطان بپسندد ہنر است

آنرا کہ حساب پاک است از محاسبہ چہ باک

قول مرداں جان دارد

Marfat.com

آپ کاج مہا کاج

جاتے چور کی لنگوٹی ہی بھلی

کجا رام رام، کجا ٹیں ٹیں

جس نے ڈھونڈا سو پایا

شریروں کی صحبت … کی تنہ ہے

آپ مرے جگ پرلو

دودھ کی رکھوالی بلی

انسان بنائے خدا ڈھائے

انسان صورت، شیطان سیرت

خوشی کی تعریف آدھی خوشی ہے

خوشنودی نظر میں کوئی عیب نظر نہیں آتا

نیکی کر دریا میں ڈال

بڑے بول کا سر نیچا

بلی کے خواب میں چھیچھڑے

کہاں راجہ بھوج کہاں گنگو تیلی

جس تن لاگے وہ تن جانے

بیوی پھرے تھی گھر آنے میاں پھرے ناک کٹانے

عشق اور مشک چھپے نہیں رہ سکتے

رہیں جھونپڑوں میں خواب محلوں کے

گڑ کھائیں گلگلوں سے پرہیز

کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من

از خرس موئے بس است

چہ نسبت خاک را با عالم پاک

جوئندہ یابندہ

صحبت چو چنیں است جدائی بہتر

خورشِ دو دو جہاں مرد

نیاید ز گرگ چوپانی

انگشت انگشت بریز تا ٹیک ٹیک نریزی

شیخ صورت، ولید سیرت

ذکر زحمت نیم زحمت است

ہر عیب کہ سلطان بپسندد ہنر است

نیکی کن و در چاہ انداز

تجز عزازیل را خو کرد او

فکر ہر کس بقدر ہمت اوست

چراغ مردہ کجا، شمع آفتاب کجا

سیر از گرسنہ خبر ندارد و سوار از پیادہ

ریسماں سوخت ولی کجی نرفت

عشق و مشک را نتواں نہفتن

بچہ در شکم، نامش مظفر

از تہ سوزن در رفتن و از دروازہ بیرون نرفتن۔

Marfat.com

محاورات

- اردو
- فارسی
- پشتو

Marfat.com

اردو	فارسی
آپ کہاں۔ کے تیس مار خاں آ گئے	
آپ کاج مہا کاج	کس نخارد پشت من جز ناخن انگشت من
اپنا اپنا غیر غیر	جگر جگر است و دیگر دیگر
اپنا عیب بھی ہنر معلوم ہوتا ہے	
اپنی چھاچھ کو کوئی کھٹا نہیں کہتا	کس نگوید کہ دوغ من ترش است
ادھر کنواں ادھر کھائی	نہ جائے ماندن نہ پائے رفتن
آسمان کا تھوکا منہ پر	از ماست کہ بر ماست
آسا جئے نراسا مرے	دنیا بہ امید خوردہ اند
آسمان سے گرا کھجور میں اٹکا	از دام چو آزاد شدم در قفس رفتم
آگ پانی میں بیر ہے	آب و آتش را چہ آشنائی
آم کے آم گٹھلیوں کے دام	ہم خرما و ہم ثواب
آگ لینے آئی گھر والی بن بیٹھی	
آنکھ اوجھل پہاڑ اوجھل	از دیدہ دور از دل دور
آن پڑی سر پر تو چھوڑ پرائی آس	ملک خدا تنگ نیست پائے گدا لنگ نیست
اندھوں میں کانا راجہ	خرس در کوہ بو علی سینا
ایک در بند دس در کھلے	خدا بحکمت ببندد درے کشاید بفضل و کرم دیگرے
ایک انڈا وہ بھی گندہ	یک بیضہ داں ہم خراب۔
بارہ برس کے بعد کوڑی کے دن بھی پھرتے ہیں	آخر گزر پوست بر باغیان است۔
بلی کے خواب میں چھیچھڑے	شتر در خواب بیند پنبہ دانہ
بد اچھا بدنام بُرا	

Marfat.com

پښتو

دَ مړو دَ چړ ښکځ نه اوړے لاس ښنا مار انو ته اچوے

دَ بل په لاس مار وژل هم ښکاره نه وي

لاس چه مات شي غاړے ته ورځي

خپل به هیڅوک نه وېنی

هر څوک خپلے شوملے ساتي

یو طرف ته ځانځي بل طرف ته پېرانځي

آسمان ته توکلی لاړے په خپل مخ پرېوځي

دنیا په امید خوړے شي

دَ باران ته تښتېدل او په بزلۍ اوړېدل

دَ اور او وړا او لبو آشنائي نشي

غوښه په غوښه بښوروالے په نغع

اور ته دا غلے دکود میرمن شوے

څه دَ رېنا که څه دَ غر پناه

پروړے کټ دَ نیمے شپے دي

په ړندو وکښ کاڼه یا باچا دی

فقیر ته یو دَر پوړے سَل آذیا لوړ نوے

یوه هاوه هغه سنخا دکا

ځمانو هم کله کله ښته څوتلی وي

پلیشو په خوب کښ داز دے وینی

ځان خو الله دولت کړو بد نام کار خات شوے

بغل میں چھری منہ میں رام رام

بنی کے سب ساتھی بگڑی کا کوئی نہیں

بھینس کے آگے بین بجانا۔

پہلے اپنا پھر پرایا۔

جھوٹ کے پاؤں کہاں

جتنے منہ اتنی باتیں

جتنی چادر دیکھو اتنے پاؤں پھیلاؤ

جس کا کام اسی کو ساجھے

جس کی لاٹھی اس کی بھینس

جو گرجتے ہیں وہ برستے نہیں

جوئں کے کارن گودڑی نہیں چھوٹتی

جہاں رکھ نہیں وہاں ارنڈ پردھان

جہاں پھول وہاں کانٹا

جیسا دیس ویسا بھیس

چور کی داڑھی میں تنکا

چوہے کا بچہ بل ہی کھودے گا۔

خیالی پلاؤ پکانا۔

دال میں کچھ کالا ہے۔

دمڑی کی گڑیا ٹکہ سر منڈائی

دو ملاؤں میں مرغی حرام

دودھ کا جلا چھاچھ بھی پھونک کر پیتا ہے

بر زبان تسبیح و در دل گاؤ خر

زردار را دوست سب یار

آئینہ داری در مجلس کوراں۔

اول خویش بعد درویش

دروغگو را حافظہ نباشد

جتنے منہ اتنی باتیں

پا بہ اندازۂ ردا باید کشید

ہر کسے را بہر کارے ساختند

دست زور بالا

طبل بلند آواز میان تہی۔

خرس در کوہ بوعلی سینا

خار با خرما

ہر ملکے و ہر رسمے

ہر کہ خیانت ورزد دستش در حساب بلرزد

تربیت نااہل را چو گردگاں بر گنبد است

دماغ بیہدہ پخت و خیال باطل بست

زیر کاسہ نیم کاسہ است

آفتابہ برخرچ تخم

آتشیز کردتا باشد آتش یا شور است

مار گزیدہ از ریسماں می ترسد

Marfat.com

پہ لاس کښې دِ سوات دے پہ بغل کښې دِ خنجر
چہ بخت ایو تہ شی نو بخت کو تہ شی
ہ روند وتہ گہ یدل او سلااتہ رباب دھل عبث دی
خیرات پہ خپل قرابات
د درد غو مزے اندہ دی
خو مرہ خلے ھمرہ خبرے
خو مرہ خادردی درمرہ پلنے نزدہ
چیرتہ ھغہ وان چرتہ توتان
میںبہ ھمیشہ د کو نتی د خاوند دی
چہ چہ میر سو بوی ھغہ کم وریبزی
ستو کے پہ جنہ د نہ دریبزی
پہ لہ ند وکبنی کانہ باجادی
ملک بے دا زغا نہ نہ دی
خنکہ سو ھے کوی پہ
دعمل پہ بزیدہ خس دی
موے چہ کا کا شی، سرے شی
باد پیمانہ کول
چہ اد برہ نہ خوری نو بو نیس تر تہ تی
د تول نہ بے پار ہنک دہ وند دے
دکپنہ د ضا با نوکبنی غوا مہ دار دی
مار خولہ پرے د پری نہ دیو بنزی

Marfat.com

دیوار کے بھی کان ہوتے ہیں

دھوبی کا کتا نہ گھر کا نہ گھاٹ کا

دیکھئے اونٹ کس کروٹ بیٹھتا ہے

میوہ بن محنت [illegible]

سب بیچ [illegible] نہ کانی

شادی و غم سب کے ساتھ ہیں

صبح کا بھولا شام کو گھر آجائے اسے بھولا نہیں کہتے

ضرورت کے وقت گدھے کو بھی باپ کہتے ہیں

طویلے کی بلا بندر کے سر

عاقل کو اشارہ کافی ہے

غریب کی جورو سب کی بھاوج

قدر کھو دیتا ہے ہر روز کا آنا جانا

نعمت ہر جگہ آن ملتی ہے

قضا بھی کبھی ملتی ہے

قطرہ قطرہ دریا بنتا ہے

کہاں راجہ بھوج کہاں گنگا تیلی

کرے کوئی بھرے کوئی

کہیں بوڑھے طوطے بھی پڑھتے ہیں

کاگے کو اپنے بینگ پیاری [illegible]

گیا وقت پھر ہاتھ آتا نہیں

[illegible] نگاہوں کی طرف جاتا ہے

دیوار ہم گوش دارد

ایں جا رانده و ازاں جا درمانده

تا ببینیم از غیب چه آید بیرون

هر که خدمت کرد او مخدوم شد

هر چه ایں ریخته او جمع کرده

هر گلے را خار باشد هم نشیں.

اندر ولا سوا [illegible] گرینه خانم باجی

بلائے طویله بر سر میمون

عاقلاں را اشاره بس است

زله بر عضو ضعیف می ریزد

ز ہیچ آفت نرسد گوشۂ تنہائی را

قطره قطره هم شود دریا

چراغ مرده کجا شمع آفتاب کجا

بجرم عیسے موسیٰ را گرفتن

گذشت برگشت ندارد

Marfat.com

دیوال ځم غوبزوند لری

نن دَ دین نه دَ ساذین

کوم چه اوبنې په کوم الرخ سملی

چه کوم خوړے ژ سوبه خوړے

توربے، خرچے، واړه پے یوه دی

غم ښادی درد خوردی

لنډه کړه دَ عنوبل پدورځ پید اشونو ځنې ورلے نه دے

خو پلار کسره مطلب، پو بار کښه

یې پښتو خنبل ځنې ښانو دخوړے

مبیل ته اشارت

سپنړی په نوی ځاے شلیبزی

ادبه چه ځنې شی نو ښخاشی

په تشن یلک نه دریبزی

په ساخته ویساده

دَ کسنړو امسادیو کیسلې

دا دَ همت تو بے دی کنې زه چه ته اودا کاروندل چه ته

یې پښتو خنبل ځنې ماتوی خوښه ړ

زاړه اسونه توپکے نه زده کوی

ستو کے په بنلړوند دنیبزی

تیروخت بیا ته نه رازی

میبزی ته چه خدای تمرتی نو ودز دکړی

لاتوں کے بھوت باتوں سے نہیں مانتے۔

مفلسی میں آٹا گیلا

موت اور گاہک کا کوئی وقت نہیں

مہنگا روئے ایک بار سستا روئے بار بار

ناچ نہ جانے آنگن ٹیڑھا

نو نقد نہ تیرہ ادھار

نہیں محتاج زیور کا جسے خوبی خدا نے دی

وقت کا ایک ٹانکا بے وقت کے سو ٹانکوں سے بہتر ہے

ہاتھ کنگن کو آرسی کیا۔

ہونہار بروا کے چکنے چکنے پات

چو نام رگ بری چوبی بدست آر

قوز بالائے قوز

ارزاں یافتہ خوار باشد

خوئے بد را بہانہ بسیار

گنجشک در دست بہ از باز در ہوا

حاجتِ مشاطہ نیست روئے دلارام را

عیاں را چہ بیاں

سالے کہ نکو است از بہارش پیداست

Marfat.com

آموخته بلا په بسم الله نه کړی
د خوار چه کمبختی راشی نو په حلوا کښې از غی شی
د کور شپه نه پر کور کیښنوی
ارزان بې علته نه دی گران بې قیمته نه دی
گلهیان نه ذرکه دائی نمو بې تړلې دې
کوندکا دلیسو په طمعه شو د جمله مړ پونه اُورته
بښکلی مخ د تهدل سنګار حاجت نه لری
کونده چه میوه کا په وخت بې وړې نه کا۔
بښکلی مخ دا تهدل سنګار حاجت نه لری
د زړځوی ژړا په اور شړی کښی معلومیږی

Marfat.com

Marfat.com

بغیر اُستاد کے

آپ گھر بیٹھے عربی، انگلش، فارسی اور پشتو زبانیں سیکھ اور بول سکتے ہیں!

قارئین اور طالبعلموں کیلیے ایک نادر تحفہ!

- عربی اُردو بول چال — از پروفیسر غلام احمد حریری ایم اے، زرعی یونیورسٹی، فیصل آباد — ۱۲/- روپے
- کلید عربی اُردو بول چال — 〃 〃 〃 — ۷/۵۰ 〃
- انگلش اُردو ریڈر — از پروفیسر عبدالرؤف انجم ایم اے، گورنمنٹ کالج، لاہور — ۱۰/- 〃
- پشتو اُردو بول چال — از پروفیسر محمد اشرف ایم اے، گورنمنٹ کالج، اٹک — ۱۲/۵۰ 〃
- فارسی اُردو بول چال — 〃 〃 〃 — ۶/- 〃

یہ کتابیں قابل ترین اور کہنہ مشق اساتذہ سے خصوصی درخواست پر لکھوائی گئی ہیں۔ ان کتب کی مدد سے طالب علم عربی، انگلش، فارسی اور پشتو زبان پر آسانی سے عبور حاصل کر سکتے ہیں۔ ان کتب کے متعدد ایڈیشن چھپ کر ہاتھوں ہاتھ فروخت ہو چکے ہیں۔ آپ بھی اپنے آرڈر سے جلد از جلد مطلع فرمائیں!

بذریعہ ڈاک منگوانے کا پتہ: مکتبہ القریش، اُردو بازار، لاہور

Marfat.com

بغیر اُستاد کے

آپ گھر بیٹھے عربی، انگلش، فارسی اور پشتو زبانیں سیکھ اور بول سکتے ہیں!

قارئین اور طالبعلموں کیلیے ایک نادر تحفہ!

- عربی اُردو بول چال از پروفیسر غلام احمد حریری ایم اے زرعی یونیورسٹی، فیصل آباد -/۱۲ روپے
- کلید عربی اُردو بول چال " " " " ۷/۵۰ "
- انگلش اُردو ریڈر از پروفیسر عبدالرؤف انجم ایم اے گورنمنٹ کالج، لاہور -/۱۰ "
- پشتو اُردو بول چال از پروفیسر محمد اشرف ایم اے گورنمنٹ کالج، اٹک ۱۲/۵۰ "
- فارسی اُردو بول چال " " " " -/۶ "

یہ کتابیں قابل ترین اور کہنہ مشق اساتذہ سے خصوصی درخواست پر لکھوائی گئی ہیں۔ ان کتب کی مدد سے طالب علم عربی، انگلش، فارسی اور پشتو زبان پر آسانی سے عبور حاصل کر سکتے ہیں۔ ان کتب کے متعدد ایڈیشن چھپ کر ہاتھوں ہاتھ فروخت ہو چکے ہیں۔ آپ بھی اپنے آرڈر سے جلد از جلد مطلع فرمائیں!

بذریعہ ڈاک منگوانے کا پتہ: مکتبہ القریش، اُردو بازار، لاہور

Marfat.com

263

جدید

فارسی اردو

بول چال

پروفیسر محمد اشرف ایم اے

Marfat.com